Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE

4.2017

Societât Filologjiche Furlane

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2
Trimestrale - An LXIX | Otubar-Dicembar 2017 - n° 4 - Taxe perçue - Tassa riscossa, Italy
Contiene I.R.

Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 4.2017

Societât Filologjiche Furlane

EDITORIÂL	*Paolo Medeossi*	La patrie platade di Pierluigi Cappello	3
		Lenghe vive tes tabelis par furlan	4
		Culture furlane	
	Luigi Bressan	Qualcosa di Pierluigi: le mani del poeta	5
	Gianpaolo Chendi	Norino Tarlau, un vêr contadin	8
	Adriana Miceu	Cjants e tradizions di Nadâl a Ruda, Parteulis e Sassîl	11
	Flavia Pellegrini	Rogazioni a Leonacco	15
	Novella Del Fabbro	L'ultim pastùor de Creto Vert	17
	Raffaella Beano	Padre David Maria Turoldo: una dedica al suo paese natale e alla gente del Friuli	20
	Lorenzo Nassimbeni	Souvenir de Tarcento Una polka per pianoforte di Ella Adaïewsky	22
	Vinicio Galasso	Vienna agosto 1918, misteriosa scomparsa di un piccolo profugo friulano	25
	Maurizio Puntin	Cjiscjel dal Broyli	29
	Gianni Strasiotto	Padre Angelo M. Buodo	35
	Gianfranco Ellero	I "quadri-spia" alle ex tempore nel 1960	41
SI DÎS PAR RIDI	*Gianfranco Ellero*	Pape Checo	42
	Odorico Serena	È a Cividale la più antica ferramenta d'Italia	43
		La vitrine dal oresin	
CARTULINIS	*Elio Varut*	Tulmin e la nêf	45
JERBIS E PLANTIS	*Antonino Danelutto*	Intal sfuarzîr des plantis bielis: il rafacon	46
FOGOLÂRS	*Claudio Petris*	Fogolâr Furlan di Trento	48
FEVELÂ FLURÎT	*Gianni Colledani*	Al è dut un 48	50
RISPIETÌN LA MARILENGHE	*Gotart Mitri*	O sin rivâts insom	51
RECENSIONS	*Elio Varutti*	Antica terra della Tisana	52
RECENSIONS	*Ferruccio Tassin*	La storia e i personaggi in *Plaidarts*	53
RECENSIONS	*Giacomo Pantanali*	Arte campanaria nel Goriziano	54
RECENSIONS	*Pier Carlo Begotti*	Stalle, malghe, latterie nel Friuli Occidentale	55
		Vite de Societât	
		Il Premio "Andreina e Luigi Ciceri" edizione 2017 Estratto del Verbale della Giuria	56
	Odorico Serena	Il diario scolastico *Ólmis* 2017/2018	58
	Elio Varutti	Corot par Nila Braidotti di Fontanebuine	59
	Cristina Di Gleria	Eduka2: rinfuarçâ la colaborazion transfrontaliere partint de istruzion	60
		Bielis gnovis de Biblioteche	61
		Scrits in marilenghe, an 2016	62
		I nestris Socis	64
	Federico Vicario	Setemane de culture furlane - Settimana della cultura friulana	64

Societât Filologjiche Furlane | Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766

E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione

Italia: Soci ordinari	€ 30,00
Sostenitori, Enti, Associazioni	€ 60,00
Giovani (fino ai 24 anni)	€ 15,00
Estero	€ 40,00
Socio 'Digitale'	€ 15,00

C.C. Postale Udine N° 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca Popolare di Cividale - Sede di Udine
IBAN: IT71L0548412305064570110012

Pubblicazioni periodiche:

"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolic Furlan", annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

Sot la Nape
An LXIX | Otubar-Dicembar 2017 - n° 4

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Loreta de Fornasari, Ermanno Dentesano, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione
del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Il passaç sul Tiliment dongje Codroip, intune fotografie dal Novembar dal 1917 (Museu Civic dal Risorziment di Bologne, par zentîl concession).

Daûr di cuviertine:
La avanzade des trupis dongje Codroip intune fotografie dal Novembar dal 1917 (Museu Civic dal Risorziment di Bologne, par zentîl concession).

La patrie platade di Pierluigi Cappello

Paolo Medeossi

Lis fotografiis a contin tant, salacor dut, cuant che a son fatis tal moment just e te maniere juste. La storie di Pierluigi Cappello e scomence cuntune imagjin corâl, di grup. Si à di lâ indaûr a domenie 7 di Setembar dal 1997, vincj agns indaûr, devant de fontane di Bosplans, in Valciline. In prin plan, tal aiar di fieste di une domenie speciâl, si presente un fantat bielonon, un agnul cu la muse delicade, cun ator di lui personis che lu àn vût a cûr. Dongje al è Mario Turello, daûr Paolo Maurensig. Di chê altre bande, tal mieç de int, si viodin Aldo Colonnello e Federico Rossi; no si viôt, parcè che al è daûr de machine fotografiche, ma al è ancje Danilo De Marco. E soredut al è Federico Tavan, che al à sù une maiute cu la scrite Flk e al slungje une man viers Pierluigi, che ta chel 1997 par ducj al è za il poete, il nestri grant poete furlan, di seguî, scoltâ, lei cognossi, rispietâ. Par cui che lu veve incuintrât al jere za dut clâr, ancje se al veve publicât nome une piçule ricuelte di poesiis, *Le nebbie* (su chê di prime al taseve). Intant al veve tacât a puartâ la poesie tes placis dai paîs, partint de sô Scluse e fin a Palme o a Pinzan, cul so spetacul dai "Cercaluna", inventât e scrit di lui.

Foto di Paolo Medeossi

Une altre fotografie. Mês di Lui dal 2005, cjalt di murî, ligrie intun lunc viaç in machine fin a Milan, dulà che in place dei Mercanti, tacade di place dal Domo, e je une rassegne di incuintris, cun protagoniscj i plui innomenâts scritôrs e poetis dal timp in Italie. Une sere al rive lui, il nestri agnul, preseât e benvolût. Lu puartin suntun palcut e une gjornaliste famose e rive di corse par fâi lis domandis. La place si jemple, la vôs dolce dal zovin poete, rivât dai cunfins dal imperi, e tire dongje par curiositât ducj chei che a passin, biel che i viers a corin vie svelts, soredut chei par furlan, che a deventin lizêrs, intun mût inusuâl ancje rispiet a ce ch'al capite a cjase, tal lôr ambient naturâl. No semee une lenghe dificile e misteriose. Cui che nol capìs, al cîr istès di lâ daûr e induvinâ la delicatece e i significâts. Pierluigi al dîs une piçule peraule in *marilenghe*, *salustri*, e po le espliche tant che un mestri. I presints a capissin daurman la poesie di chês pocjis letaris e a rielaborâ, par mieç di une lenghe antighe, il sens di un pinsîr gnûf, util in dì di vuê.

A son dôs imagjinis di Pierluigi tra lis tantis che a tornin fûr di cuant che nol è plui cun nô. E invezit al è ancjemò, se lu leìn cun passion e lu scoltìn, tant che o vin fat a Bosplans o a Milan. Tai siei viers o cjatìn Scluse, lis musis, i paisaçs e i afiets di un piçul grant mont contât jenfri realtât e imagjinazion. O podìn olmâ il segn di une comunitât, cuasit une sorte di patrie interiôr e platade, di fâ vignî fûr cun peraulis che a deventin preiere e berli, ven a stâi il cjant perfet. Agns indaûr Anna De Simone e scrivè: «*Conversando con Pierluigi, seduti attorno a un tavolo coperto di carte, fotografie, libri, si ha la sensazione, indefinibile come la poesia, di essere vissuti fino a quel momento lontani dalla vita, di averne trovato forse per la prima volta le radici e il bandolo, dunque di essere arrivati finalmente a casa*».

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Culture furlane

Qualcosa di Pierluigi: le mani del poeta

Luigi Bressan

Pierluigi nasce a Gemona nel 1967, è di Chiusaforte, la strettoia di *Scluse*, luogo di passaggio, probabile antica stazione romana verso il Norico, dove trascorre la sua infanzia e la sua adolescenza, salvo gli spostamenti per gli studi, fino al trauma che ha interrotto i suoi progetti di vita e ne ha radicalmente mutato la direzione.

Passerà anni tra ricoveri in diversi ospedali, operazioni, cure.

A nove anni, aveva vissuto l'esperienza del terremoto, la precarietà del dopo, la perdita dei riferimenti nel paese, l'adattamento fuori, in una casetta a schiera assegnata oltre il Fella, non lontano dalla strada che s'inerpica lungo la val Raccolana ed estende il territorio del Comune fin quasi alla vasta luce del Montasio.

Con *Parole povere*, in *Mandate a dire all'imperatore* (2010), un'opera pienamente matura, Pierluigi ci apre il suo sguardo lucido sull'umanità della sua gente.

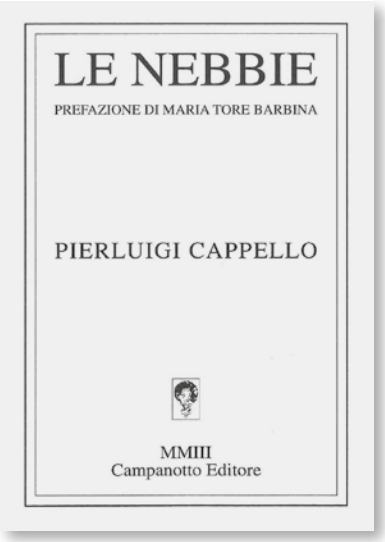
La poesia, ampiamente nota, appartiene alla figura dell'enumerazione, riguarda personaggi che potrebbero comparire in un vangelo dei nostri giorni, e termina con un amen.

Pierluigi Cappello al Congresso di Tricesimo nel 2011 (foto Riccardo Viola).

Ma l'autore la chiude così:
E io dico che mi piace la parola amen
perché sa di preghiera e di pioggia
dentro la terra
e di pietà dentro il silenzio
ma io non la metterei la parola amen
perché non ho nessuna pietà di voi
perché ho soltanto i miei occhi nei vostri
e l'allegria dei vinti e una tristezza grande.
Ogni commento sarebbe inadeguato alla potenza di questi versi.
Torniamo all'inizio, agli studi che Pierluigi compie con profitto fino ai primi corsi dell'istituto tecnico industriale; all'interesse, alla passione per il volo, per gli aerei, che rimarrà costante nel tempo, ma non potrà concretizzarsi nella professione. In ospedale, appena può, Pierluigi riprende in mano i libri, si rivolge in prevalenza ad altri interessi, che non gli mancano: lo appassiona la conoscenza in generale, la letteratura in particolare, la poesia. Riprende da Dante. Non è una ripresa, o un inizio, casuale, una semplice per quanto diligente lettura, ma uno studio sistematico: s'impegna nel classificare il tipo di endecasillabo a cui corrisponde ogni verso, e ce ne sono circa 22 tipi (combinazioni di strutture sillabiche con ritmi diversi). Vuol dire partire nel modo giusto, in due sensi: con Dante, perché «Dante ce l'abbiamo addosso e dentro, è radicato in noi, nella nostra cultura»,[1] come dimostra una lunghissima serie di possibili collegamenti con i più diversi testi di poeti, verseggiatori, cantautori fino a Jovanotti, fino a oggi;[2] con la sillaba (o la posizione) perché è l'unità minima del verso, e il verso è la struttura portante del discorso poetico. C'è tutto ciò che serve al talento di Pierluigi. Egli intanto allarga e approfondisce le sue letture mentre si guarda intorno, s'informa sull'attualità, osserva gli ambienti in cui viene a trovarsi, le persone e i loro comportamenti, acquista esatta conoscenza dei problemi legati alla sua infermità e li governa; non smette di occuparsi della famiglia, attraverso il telefono aiuta la mamma a sbrigare le incombenze quotidiane. Insomma, non si chiude nell'autosufficienza dei suoi studi, non si isola, anzi si dispone a curare, per quanto possibile, la normalità del vivere, si apre agli amici che lo vanno a trovare, che aumenteranno fino a riempirgli la casa, a fargli squillare il telefono a ogni ora. Lettura e vita, dunque, sete di conoscenza e cultura, che significa sguardo critico su ogni aspetto della realtà; libro, dove quello sguardo si diffonde come pensiero, racconto storico, documento scientifico, immaginazione, discussione e così via.
Già dalle prime prove di scrittura poetica sia in friulano sia in italiano Pierluigi dimostra quella sicurezza di stile che caratterizza evolutivamente tutta la sua opera nel segno della coerenza. Centrale appare lo studio del lessico, della parola, ma sarebbe meglio già dire della sua valenza

[1] Piero Cudini, *Che fai tu luna in ciel*, Milano, Rizzoli, 1996, p. 38.
[2] *Ivi*, p. 40.

semantica unita a quella fonica, al suono; così come la parola stessa non va isolata dagli elementi sintattici che portano al verso, con le sue serie sillabiche, la melodia e il ritmo, cui si è già accennato. Mentre prova, legge il testo provvisorio o ultimato, Pierluigi muove la destra quasi al solfeggio. Sulla prima stesura del testo interviene con molteplici cambiamenti, quindi ricopia su un secondo foglio il nuovo testo, e questo successivamente muta e corregge fino a una seconda copiatura. Non di rado i fogli che si sovrappongono sono parecchi. Usa leggere le sue carte agli amici più affezionati, ai poeti affini, ne discute con loro, anche se quasi sempre i suoi testi si presentano già rifiniti e di livello poetico elevato. D'altra parte Pierluigi studia attentamente la poesia di alcuni dei poeti sodali, portandone certe forme a ulteriore sviluppo. Così, nei loro scritti, sarà possibile rintracciare qualche stilema comune, pur nella diversa caratterizzazione degli stili.



All'attività di scrittura si accompagna sempre l'interesse per la divulgazione della poesia. Fin dall'inizio Pierluigi condivide amici e iniziative col gruppo consolidatosi in precedenza intorno alla persona e all'opera di Amedeo Giacomini e alla rivista *Diverse Lingue.* In accordo e scambio con esso, ma per iniziativa autonoma, prende avvio la collana di poesia *La barca di Babele*, che raccoglie l'attualità di alcuni poeti in Friuli, a partire dai più vicini al gruppo.

A Pierluigi, che cerca l'indipendenza, a mano a mano che la sua attività di studio e di scrittura si fa più intensa, viene assegnata una casetta di legno, non lontano dalla famiglia, a Tricesimo, di quelle installate dopo il terremoto e utilizzate per i programmi abitativi e di assistenza. Su una ceramichetta appesa accanto alla porta si legge *aquí vive un poeta*. E il poeta vi passerà molti anni, prima di potersi costruire la casa tanto desiderata e poco goduta a Cassacco.

La casa di legno è continuamente visitata da amici, conoscenti, poeti, scrittori; diventa una sorta di laboratorio letterario. Pierluigi ama paragonare il suo lavoro a quello di un vasaio, che plasma le sue crete a mano, pazientemente, con cura meticolosa. In certi periodi dell'anno Pierluigi è ospitato per alcune settimane in strutture assistite, o case famiglia. Lì passa il tempo con persone disabili, alcune con disturbi mentali, altre con gravi infermità, come i sordociechi. In breve conosce questi nuovi amici uno per uno, sa dei loro problemi, sa che con i sordociechi si può comunicare attraverso il tatto, le mani nelle mani, sulle braccia, sul viso. Anche lì continua a curare le sue carte, tra gli impegni di comunità, qualche uscita, una visita di amici. Chi è andato a trovarlo in questi luoghi non può dimenticare la luce di partecipazione, di solidarietà profonda nei suoi occhi, il suo sorriso pensieroso; non può non ricordare come una persona *normale* vi provi l'imbarazzo dell'analfabeta.

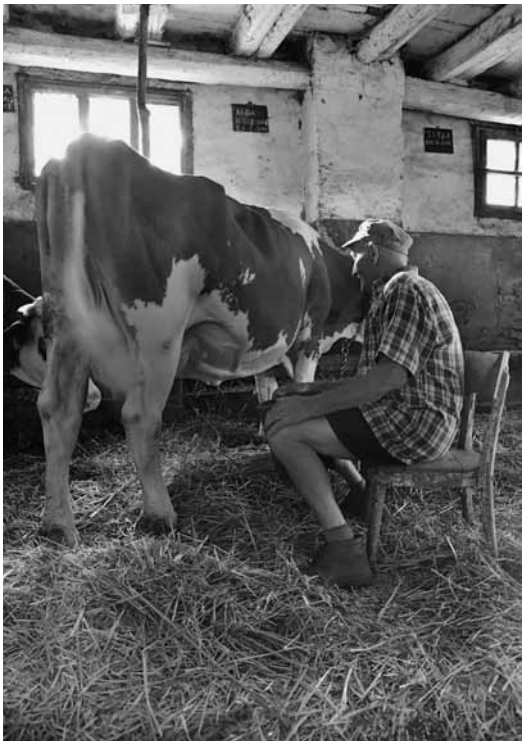
E oggi non può non accorgersi come anche tutto questo mondo appartato della sofferenza trovi le sue note nel dire limpido e alto della poesia di Pierluigi.

Norino Tarlau, un vêr contadin

Gianpaolo Chendi

Norino, clas 1931, al sta intuna cjasa blancja, lui al plan tiara e al fi Andrea cula femina al prin plan. Dongja la cjasa un ort siarât, za cu li' verduris di unviar; culì la tiara a je grassa, scura e plena di minudaia di creps, ereditât dai puesç là che à stât tanta int tal passât. Norino al à atris dôs fiis, Luisa che sta a Flumisel e Silvia che ten una butega a Romans. Andrea (che 'l fas un atri lavor) al ùda al pari tai lavôrs da braida. Vedul di cualchi an (Carmela Puntin era la sô femina), al si 'nd à butât ancjamò di plui ta voris dai cjamps, cula stala e cuntuna vigna di 1300 mq., cun vîts di Tocai, Malvasia e Merlot, curadis cun tanta passion. Li' viars e li' siara ancjamò cuntuna vuarzenuta tirada di un vecjo Fiat 500 e il golet che 'l resta enfra li' plantis lu romp ancjamò cul badili e la sapa. I trataments di solfato di ramp ju fas cul pompon trat fûr di un caratel di doi etolitros cui sprùs leâts a doi spis.
Chist an la vendema la 'nd à fata la tampiesta la domenia di S. Pieri e Pauli; a misdì una passada durada pôc ma disfogonada si 'nd à partât via li' fadiis di tainç mes. Culì a va secont la

Norino.



luna e i contadins a san di simpri che 'l è pôc se fâ. Norino al à ancja cualchi etar di cjamps di arâ e doi etars di prât pa vacjis. I cjamps a son sparnissâts fra la vecja stazion da Ferata austriaca (la Sarvignan-Bielvedê), al *Boscàt* e al *Palùt*, come che clamin achì la "IV Partita" da Bunifichis Taresianis, che scomensin di là dal Punt da Verginis. Ma 'l sfuars plui grant par Norino al è ta stala. Mi 'nd à contât che sabida passada, che 'l era vignût a cjasa dal gustâ cul Fogolâr Furlan di Aquilea, al veva cjatât la vacja *Alba* pronta par parturî e 'lora al veva parecjât li' cuardis e insieme cul fi Andrea a vevin tirât fin a fâ colâ il vigjel suntun grun di fen (par che nol si fedi mal).
Cumò *Sabatino* al sta tetant e gi fâs companìa a di un'atra vigjeluta nassuda trê mês indaûr. Atris dos vacjis a rumiin ta stala, *Vanessa* e *Stela*, dutis di rassa pessada rossa, bielis in cjar, strighiadis e netadis, dali' voltis ancja cul'aga cjalda e il scjarnon gambiât dô' voltis in dì. A si viôt che a son la so braùra, monsudis matina e sera, cuindis-vinç litros di lat (ài vût il plasê di bevilu) e doi dêts di pana conche 'l ven mitût a polsâ in frigo. Conche voi a cjatâlu al Norino, a siri simpri di lâ ta che' oris che 'l è ta stala, par tornâ indaûr a chei profuns di conch'eri frut e lavi ancja jo ta stala insieme cun me nona, prin di lâ a scuela e podopo di sera. Culì di lui a mi cjati fra un cos picjât sul mûr, il fen che 'l ven fûr da tromba da cesa, li' forcjis e la scova di sanzit poiadis sul cjanton lì da puarta e la cariola di len par partâ fûr al ledan fin sul ledamâr. Norino al passa chi la sô zornada, la stala a je simpri stada la crôs e la sodisfazion dai contadins. Ma al è ancja alc in plui, l'amôr pa bestiis e il sens di partignîgi a un mont che culì al resist ancjamò.
Conche si va sul daûr da stala si capìs che sin al cunfin fra il *decumano* e la *basilica forense*, a soreli-a-mont a son i sgjâfs archeologjics da *Termis Imperiâls*, insoma un puest par me magic e cuissà se che pol ancjamò saltâ fûr di chê tiara chi.

Norino al è un on plen di fuarsa, al fâs progjets pal avignî e za al pensa al prossin samenâ ’l forment, sperant che nol sedi dut ruvinât di cualchi timpon. Lu viodi che ’l cjala ’l orloi e ’l dis che ‘l è ‘l moment di monzi, al si sinta sul scain bas e dopo vê lavât al luvri da Stela al scomensa a trai al lat. A sintî al rumôr familiâr dal lat che ’l cola tal seglot, il profun dal lat cjalt insieme al bonodôr da stala e dal fen a ven di comovisi, e olmi al nassint che ’l reclama da mari la sô justa part di lat.
Culì a doi pas dal *Foro* roman, ta ultima vera stala da zona al si rignova un rît antîc che al fâs pensâ a li’ tanti’ generassions contadinis che ’nd àn tignût al fûc impiât sun chista tiara di Aquilea.

Furlan di Aquilee
Fotografiis di Claudio Pizzin

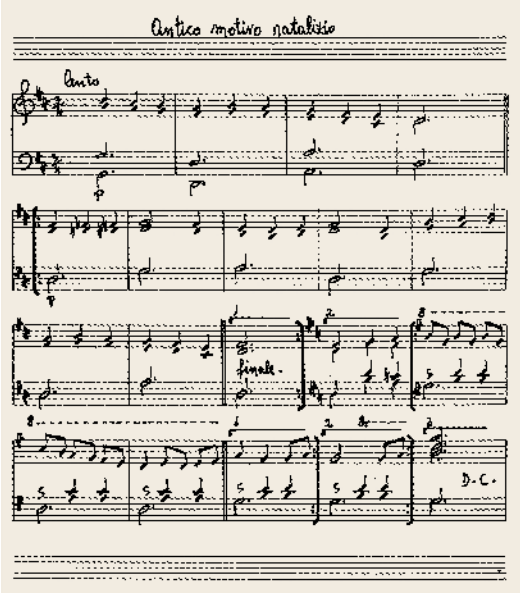
Cjants e tradizions di Nadâl a Ruda, Parteulis e Sassîl

Adriana Miceu

Al timp da civiltât contadina al è, ringraziant al Signôr, finût di tant timp, ma in chê volta, seben che si lavorava di un scûr a chel altri par rivâ mangjâ una bocjada, li' solenitâts religjosis si festegjavin come che Diu comanda.
Ancja par Nadâl, ogni paîs al veva i soi cjants e li' sôs tradizions. A Parteulis, fin dai agns Vincj-Trenta a vignivin di dut al Friûl a visitâ al Presepi che al veva la specialitât di vê li' figuris in muviment e l'aga curint. Dut al è scomensât al timp che al era predi don Spessot, apassionât di salvâ lis tradizions furlanis. Al è lui che, lant cjasa par cjasa, al à salvât 'na vora di cjants e di vilotis. Tra chisc' a je la famosa "Cjantosa di Nadâl" (*sunìn sunìn di viulìn…*)[1] che intes fameis, dopo sena, e dopo vê fat al presepi o decorât al arbul (magari a vevin sôl cualchi rama di pin imaneada suntun mani di scova) a cjantava spietant la messa di madins. Durant la Messa, al moment dal Ofertori, era tradizion di sunâ una Pastorela clamada: *Al rusignûl da gnot di Nadâl*.
Saran ormai cuaranta agns che no si la sint a sunâ plui! Chista musica vigniva fata soflant ta cana plui pissula dal organo mituda intuna tassa di aga; vigniva fûr una melodia che sameava al cjant di un rusignûl.
La Pastorela la sunavin fin dal timp che 'l è stât mitût al organo in glesia (1799); l'ultin che la eseguiva al è stât al organist Franz Tomasin e cu la sô muart a je muarta ancja la tradizion.
Al vescul di Zara, monsignor Godeas, la veva sintuda a cjantâ ator la metât dal '800, cuant che al era vignût a cjatâ i parincj di Parteulis; gi à tant plasût che al à urût fâ una risercja tal archivi da Curia di Udin par cjatâ l'origine. Al à scuviart cussì che chista musica a ricuardava un meracul avignût la gnot di Nadâl dal 1340, cuant che al Patriarcja di Aquileia, Bertrant, in lota cul cont di Gurissa, dopo vê concuistât Cormôns al era rivât cui soi soldâts sot li' puartis di Gurissa. A miesagnot, par rispiet dal Signôr, al Patriarcja, fermât i combatiments, al à fat Messa vistût cui paraments parsora da armadura. Al moment dal Ofertori i soldâts e i zingars acampâts lì ator si son mitûts a sunâ cui pifars e li' ocarinis.
In chê santa gnot, seben che al era fredon, tal bosc i ussei si son mitûts a cjantâ *tanto da parer giorno e stagione diversa* (tai documents pararès ch'al sei scrit propi cussì). E la Pastorela, in ricuart di chist miracul, si la sunava ogni an, tant tal domo di Gurissa che inta glesia di Parteulis.[2]

[1] Al cjant 'l è stât ripuartât fin dal 1876 di A. Arboit, *Villotte friulane*. Al stes test, racolt di don Francesco Spessot (plevan di Parteulis dal 1926 al 1943) 'l è stât publicât intal *Bollettino della S.F.F.* 1935 e ripublicât in L. Deluisa, *Antiche sacre rappresentazioni e canzoni natalizie friulane*, Strassoldo, Pro loco Strassoldo, 1987, p. 28.

[2] Al fat, che 'l à al savôr di legenda, 'l è stât publicât in *Miti Fiabe e leggende del Friuli storico* n. 7, par cure di A. Miceu, Reana del Rojale, Chiandetti, 2005, pp. 175-176.



Al *ciant dal Rusignûl*, test musicâl trascrit di Ugo Pinat.

La glesia di Sassîl, ancia se fin al 1935 a dipendeva di chê di Parteulis, a vantava però una clapa di coriscj di prima categoria che cjantavin cun granda solenitât al Missus.[3] Gigia Cuca, una taliana originaria di Merêt, vignuda chenti a marît, a partava in glesia un zei plen di gialinis e, al moment che sunavin al Gloria, par dai plui impuartansa a chê esplosion di gjonda, a rivava a falis cocodecâ dutis insieme. Ducj si domandavin se mût mai che rivava a fâlis cjantâ propi in chel moment e dutis insieme. A son stâts i coriscj che, stant su la orchestra, àn scuviart al truc: Gigia a veva un biel se fâ a tirâgi li plumis par che cjantin cuant che oreva jê!
Finuda la messa e scambiât i augurios, ducj pesseavin a cori a cjasa par scjaldâsi dongja al Nadalìn, la granda socia che sclopetava sul fogolâr, e mangjâ li' sopis indoradis che la nona a veva prontât intant che la famea a era lada a messa, e i siops partâts dal Bambinut par consolâ i plui pissui.
Se dut chist ormai al fâs part dal nestri passât, a Ruda, paîs famôs pal biel cjant, pa fiestis di Nadâl, ancja al dì di vuè a cjantin una *Pastorela*, che al cleric don Luigi Morsut al veva cjatât e trascrit dal 1894.
A Nadâl dal 2014, cjacarant cun Lucio Urban e Franca, la sô femina, cjantôrs di gala, mi àn fat un bielissin regâl: si son mitûts dacordo e una matina a son vignûts ta glesia di Sassîl, cun Dolores Paro, Franca Francescon, al organist Silvano Burgnich e la àn cjantada.
Dopo inviâts, cui ju fermava plui! Al era un gust stâ a sintîju. Cussì amancul a resta una regjistrazion di chista maravea che cun tanta semplissitât a scjaldava ancja al dì di vuè al cûr di pissui e grancj.

Furlan di Sarvignan

Pastorele di Nadâl (cjapada sù dal cleric don Luigi Morsut intal 1894 e ripuartada sensa corezions)

Cjantarin cun devosion sta canson
fata in laud di Gesù bon
una gnova molto biela Crist nassût
par mostrâ la gnova stela.

Cun ducj cuants i sentimens stait atens;
cun bon cûr tignît amens
chista santa cansoneta di cjantâ
cussi biela che dileta.

Al è nassût al Crist Bambin, fì divin,
in Betlem sul matutin, da Maria verginela
che apar par mostrâ la gnova stela.

[3] L. Deluisa, *op.cit.* p. 53. Il *Missus* al conta il misteri da la Anunciazion, clamât cussì parcè ch'al scomencia cu li' peraulis: «Missus est Angelus Gabriel…» e al deriva de' sacris rapresentazions teatrâls che il patriarcje Barbaro al scancelà intal 1595. In seguit a vignì istituida la Novena di Nadâl, cul cjant dal *Missus* che però al conservà cualchi olme dal antîc rito aquileiês, e al vignive cjantât a tre vôs: al "basso", pa part dal storic, al "secondo" par chê dal Agnul e un tenôr pa part da Madona. Il cjant, che veva variantis di paîs in paîs, vigniva eseguît fin a la metât dal '900 in dutis li' glesiis che a apartignivin una volta al Patriarcjât di Aquileia.

Son vignûs i Agnui dal sil a mîl a mîl
a lodâlu e riverî,
in chê stala fortunada che cumò
Paradîs jè diventada.

Tal presepi colocât
cun pietât ai postors al fo annunsiât
da un biel Agnul che al cjanta
Gloria in sîl, Pâs in tiara duta cuanta.

Sant Jusef, chel bon veciut, prin di ducj,
cun Maria e il Bambinut,
in Egit lui prest sciampà a sintî
che il biel Agnul lu visava.

Tre grancj Res da I'Orient
cul cûr content da la stela risplendent,
son guidâs a adorâlu cun insens,
aur e mira a regalalu.

Pastorele di Nadâl (version integrâl)

Cjantarin cun devosion sta canson
fata in laud di Gesù bon,
una gnova molto biela, Crist nassût
par mostrâ la gnova stela.

Ah judaitnus Signor miò
'za che nô vi olìn laudâ cumò;
za che sês simpri laudabil, gloriôs,
sempiterno e inefabil.

Cun ducj cuancj i sentimens stait atens;
cun bon cûr tignît amens
chista santa cansoneta di cjantâ
cussi biela chê dileta.

Orsù via scomensìn, no tardìn;
'za al è pront l'aiût divin,
li' peraulis 'za no màncin
a ducj chei che cun devosion la ciantin.

Al e nassût al Crist Bambin fì divin
in Betiem sul matutin
da Maria verginela che apâr
par mostrâ la gnova stela.
Son vignûs i Agnui dal sîl a mil a mil
a lodâlu e riverî,
in chê stala fortunada che cumò
Paradîs je diventada.

Ralegrinsi dal favôr che il Signôr
al à mandât il Salvadôr
par salvâ sensa mercede ducj cuancj
chei che a vevin una viva fede.

Ancja il grant Gesù da bon sen
si ralegra molto ben,
par un don cussì notabil che no fò
mai al mont un sì mirabil.

Tal presepi colocât cun pietât
ai postôrs fu annunsiât
da un biel Agnul che al cjanta
gloria in sîl, pâs in tiara duta quanta.

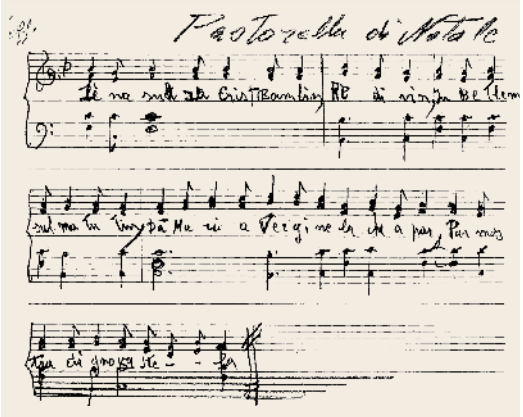
Subìt ju bogns pastorei cui agnei
si partirin e cun chei
van a ricognossi il Verbo inciarnât
vinsidôr di un grant superbo.

Sul fen lu viodin distes,
e ducj quancj restin sospês
di una umiltât si granda, di chel Re
che a ducj ju Res comanda.

Anciamò viodin di pi, che alì
sta Maria e Zef cussì
giubilant di granda alegressa adorant
Dio fat on in chê grandeza.

Fin lu bo e l'asinel a san che chel
cjar Bambin al è al Re del ciel
e però lu riverrissin e pal frêt
che 'l patìs, lu compatissin

Lôr lu scìaldin cul lôr flat.
O beât cui che 'l pensa a un tal at,
o se tancj che mai a stentin a fa tant
conche lu rapresentin.



Pastorela natalizia di Ruda. Test e musica trascrits di Silvano Burgnich.

Tre grancj Rês dal Orient cul cur content
da la stela risplendent,
son guidâs ad adorâlu cun insens,
aur e mira a ralegralu.

Seben lu viodin sul fen,
crodin ben che ’l sei Re dal sîl seren
e no si scandulisavin a vedê
che si pôs lu cortesavin.

Dopo fat il lôr dovê, cun plasè,
ognidun partî volè;
ma però par altra strada par no fâ
a Erode un imbasata.

Lui par sôl podê regnâ, al pensâ
di volê Crist copâ;
ma la santa Providenza dal Signôr,
muda chê crudêl sentensa.

Cul mandâ un Agnul sant intun
cuant ai tre Rês dal sîl svolant
ju visâ che al Re no lassin pont par pont
ma par altra via tornàssin.

Sant Jusef, chel bon veciut, prin di ducj,
cun Maria e il Bambinut,
in Egit lui prest sciampava a sintî
che il biel Agnul lu visava.

Nel vedesi il Re burlât, dut irât,
usà che gran crudeltât
cun copâ se tancj bambîns inosents
pal Signôr a murî prins.

Ju Profets lu an prediciât, lu an bramât
il content sa no provarin
di vedè chel che lôr desideravin.

Lu bon vieli Simeon vè chist don,
par divina promission,
di no mai murî se prima, no vedês
chel Signôr che tant si stima.

Finalmenti lu vedè,
nei siei bras lu ricevè po’disè:
“Vulintîr cumò voi via di chist mont
che ai vedût il vêr Messia”.

Cuant che Crist al è nassût
cun biel mût dut il mont
in pas rindût,
Lui in tiara al à partada una les
che a ducj la ’nd à insegnada.

Stait aduncja cul Signor,
cun amôr, pensa ben tu, peciadôr
vîf costant ta santa Fede, se tu ûs
a vè in sîl granda mercede.

Ch’al sei simpri laudât Dio inciarnât,
cu la santa Trinitât,
ogni dì un cûr vi adori da par dut
cu la vôs ancia Vi onori.

Sei pur ancia laudada la Beada,
vuestra Mari Imacolada,
cun Iosef, nestri custodi, che par nô
in punt di muart al à di proviodi.

Vin finît cun devosion sta canson
fata in laud di Gesù bon.
La Pâs Santa a ducj i doni
in chist mont
ju peciâs a ducj perdoni.

Rogazioni a Leonacco

Flavia Pellegrini

Accanto a Leonacco, a sud del territorio tricesimano, si trova Leonacco Basso. Questo, in zona pianeggiante comprendente il Borgo di San Martino, è aderente al Torrente Cormor zona *Temesade*; l'altro, come su un balcone, si affaccia a sud (pianta) 1.
La chiesetta di San Martino (1375) di Leonacco Basso dista dalla matrice, Santa Maria della Purificazione a Tricesimo, oltre tre chilometri. Così nel 1967, dopo vari tentativi, diventò indipendente da essa (foto n. 1).
L'unica rogazione di cui si abbia memoria a Leonacco è la Rogazione Maggiore che si svolgeva, così si dice, il 25 aprile, e coinvolgeva sia Tricesimo che Leonacco Basso.
I gruppi di fedeli si incontravano a Leonacco (alto) davanti a quella che era la scuola e scendevano insieme alla chiesa di San Martino a Leonacco Basso 1, dalla quale usciva la Croce astile con l'immagine del Santo. Proseguivano poi insieme, ritornando sui loro passi a Leonacco (alto). Percorrevano Via Pozzuolo (foto n. 2) 2 lungo un piccolo corso d'acqua 3, arrivando al centro della frazione.
Qui si fermavano davanti alla Chiesetta dedicata agli Angeli Custodi, costruita nel 1830 (foto n. 3) 4. In origine, nello stesso luogo, nel 1714 esisteva una piccola cappella, dove i roganti di allora ricevevano del pane grazie ad un lascito di frumento, usanza ormai decaduta.
Proseguivano verso nord per raggiungere via del Risorgimento 5, abbandonando via Luseriacco, dirigendosi verso la frazione di Felettano 6 e la Chiesa della Natività 7 (foto n. 4) eretta su precedente cappella del 1600.
A Felettano, nel punto più alto del percorso, avveniva probabilmente la benedizione verso i quattro punti cardinali di tutto il territorio.
A questo punto, per raggiungere la chiesa di Tricesimo da Felettano, c'erano due varianti di percorso, la cui scelta dipendeva da eventi atmosferici o altro.
Nella prima probabile variante da Felettano si puntava su Ara Piccola, appartenente alla Parrocchia di Tricesimo, costeggiando il confine della Parrocchia di Ara Grande.
Si proseguiva a est verso Monastetto, e la relativa chiesetta dedicata a San Michele Arcangelo per poi raggiungere la Pieve Maggiore di Tricesimo.
La seconda variante ripercorreva una parte del percorso già citato, deviando poi verso Luseriacco, Monastetto ed infine Tricesimo.
I percorsi delle Rogazioni, pur restando legati alle date dettate dalla Chiesa, variavano anche di molto nei percorsi, restando fedeli però ai confini delle parrocchie delle quali testimoniavano l'esistenza.
Da una decina di anni, si usa fare a Leonacco Basso la "Rogazione di Primavera", da San Martino lungo il Cormor fino al *Bosc de Rive* 10. In Via del Pasco 8, in una residenza privata, vengono offerti ai partecipanti cibo e bevande.

Informatori: Anna Maria Franceschinis, Tin Elar (Ellero) per Leonacco, Giorgio Ceolan per Leonacco Basso, Elpidio Ellero (Qualso), Marco Vicentini.

Fotografie di Emma Lattanzi.

Azzurro: corso d'acqua
Rosso: percorso antica Rogazione Maggiore
Pallini rossi: percorso alternativo
Verde: percorso Rogazione di Primavera

LEGENDA DEL PERCORSO: 1 Chiesetta di San Martino Leonacco Basso (foto qui sopra); 2 Via Pozzuolo (crocefisso devozionale); 3 Leonacco (alto); 4 Chiesetta dedicata agli Angeli Custodi Leonacco (alto); 5 Via Risorgimento; 6 Felettano; 7 Chiesa della Natività; 8 Via del Pasco; 9 Bosc de Rive; 8 9 10 Rogazione di Primavera.

L'ultim pastùor de Creto Vert

Novella Del Fabbro

Par oltro vincj agns, puntuâl como simpri, dopo vio sostât d'invier tal Spilimberghês, lu dì de Sensio al rivavo su al For cul so arment di oltro cincent piùoros, cacu cjaro, trio mus, cuatri cjans e la sô femeno Maria. A si clamavo Antonio Forlin e al ero nassût a Lamon, tal Belunês, lu 19 di lui dal 1920. Al è stât l'ultim pastùor di piùoros di Lamon, tradizion ch'a si tramandavo di pari in fì da oltro cuatri gjenerazions te sô fameo. Cumò no lu vedarìn ati, la cjadeno si è crevado par simpri… Par un mâl ch'a nol perdono, Toni al è s'indelât par simpri tei passons dal Paradîs.

I passavi dispess a cjatâlu te casero di Sfleons abass. L'an passât lu sô coscrit salesian pre Angelo Scaranto, ch'a si cjatavo in Pirabech cu la sô gioventût, mi vevo tant racomandât di lâ sù pal so complean, dato che lui a nol podevo… Cussì, cjamât lu persac cun vergios e verduros dal ort, salam e vin, m'inviai sù. Dal Clap Solâr, dulà ch'e je la gjavo di marmo, a vôl uno buino oro par rivâ fin te bergjo di Sfleons. La zornado e jero propi bielo: un cîl blu, l'ario balsamico dal bosc e lu rumùor alìari dal riù Sfleons ch'al passo enfro ju Furnei de Mêsolo mi metevo intor uno voio di gjoldi a d'implen chê zornado dal mìos di lui. Passant lu planoro, prin di rivâ a destinazion, ju prâts di ca e di là de strado i profumavo di timo e origano salvadi, cumin e urtìos, moros, mugnèos e foncs. L'estât e sclopavo cussì in mont, cui sio calùors, odùors e vito!

Difôr de casero, urlant ma menant la codo, mi dan lu benvignût ju cjans di Toni. Enfro ju claps infrosenâts, tar un gondol di aluminio, e bulivo la mignestro di fasoi turguluto; su la speltrado bragos e chitil a sancerâsi… Dingjo la lubio, bruscjos par impiâ lu fôc, clâts di peç e larç e lu manarin ben guçat plantât sul cioc di fau.

Intant ch'i pensavi al coragjo di dôs personos avondo stagjonados di fâ chê vito di sacrifizi, fôr des cumuditâts dal vivi di vuio, dal uset de casero e jes Maria, la femeno dal pastùor. Uno figuro minudo ma energjico e pleno di vito, encje se da uno dado e à passât la setantino, la muso brunido dal sarìali, ju vùai scûrs e fiervits. Vedinmi e rit di côr como uno fruto. Vignint sù pe strado i vevi fat lu mac di rosjos pal complean dal so om gembant l'arsinç blanc como lu lat, garofoluts di mont calùor di rosjo, campanelos blu tes clapuseros, margaritos blancjos e gialos; ator-ator ciufs di jerbo cjamocino di un vert indarintât i fasevo da carono a chel mac augurâl. Maria a si ero ingropado vidint ch'i vevi avût chel pinsîr delicât pal pastùor de Creto Vert.

I damandi dulà ch'al ero lu festegjât, intant che las piùoros es durmivo dutos in grum sot l'ombreno dei larçs. Lui al ero lât a paussâ, ai dolevo fuart un genùali. Al ero convalesent par vio fat un mìos di ospedâl a Belun e al vevo scuignût firmâ par jessi; al vevo det ai miedis ch'al volevo murî in Sfleons, sot la Creto Vert, cu las sôs piùoros.

Cussì chesto femeno schivo, riservado, sentado sul bancjon frosenât de casero, mangjant insiemo uno feto di polento frìodo e formadi, si met a contâmi la sô storio.

Nassudo encje lio a Lamon tar uno fameo di pastùors che da oltro un centenâr di agns e lavo ator pal Belunês, pe Furlanio e pe Cjargno

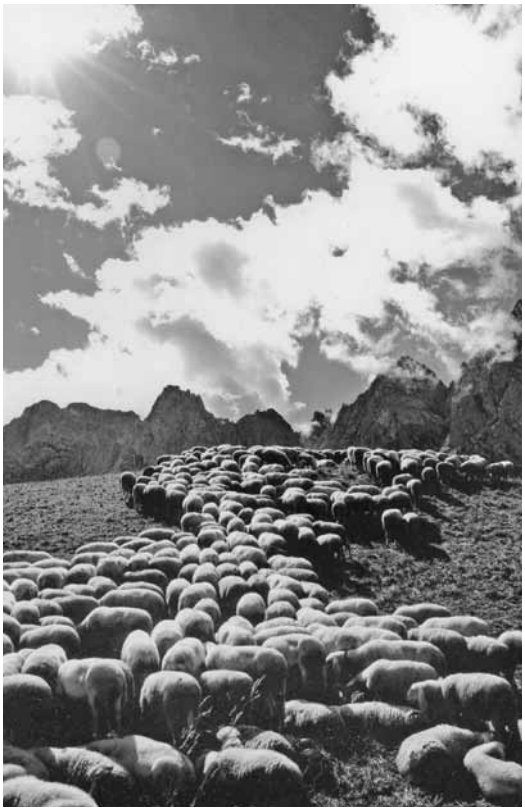
Antonio Forlin di Lamon, nassût ai 19 di Lui dal 1921. L'ultin pastùor de Creto Vert, in Cjargno (foto di Gino Del Fabbro).

a passonâ ju arments, si ero maridado tal 1946 cun Toni. I vevo festegjât parfin las noços d'aur! I vevo avûts cuatri fîs, doi par sorto, ma lùor no intindevo puartâ indevant la tradizion de fameo (nomo Tonin, lu pì gioven, ogni tant al rivavo sù a dâur uno man), cussì lio, par amùor dal so om, lu compagnavo tar chê vito salvadio, cidino, cul frìot o cul cjalt, al sarìali o sot la ploio, cul saladiç o cu la nìof, no conossint ni fiestos ni sagros, compagnâts nomo des lùor bestios, che, encje se tantos, las canossevo uno par uno. L'an prin, mi contavo, e mancjavo uno agnelo, si ero pierdudo slontanansi dal trop, fin a rivâ devor lu ricovero Calvi: Maria, pur di cjatâlo e puartâlo a cjaso, e fasè cinc oros di pedulino enfro trois e cenglos; cuant ch'a la cjatà, metudo intor dal cuel, e tornà indevor cjaminant simpri. E rivà te casero di not, Toni la spietavo difôr cul fôc impiât par che no ves pierdudo la strado e par dâi coragjo encje da lontan.
E jero la not di San Laurinç!
Intant ch'i scoltavi chescj riguarts, i sintìn ju pas stracs e pesants di Toni jù pes scjalos di len. A sameavo che ju grancj scarpons di corean lu ves udât a stâ in peis; nol vevo la solito ando dei aitris agns: la muso scarno, suto, las bragos in vilût es metevo in mostro la magreço des gjambos. Al fasevo bielo mostro l'arloi a cjadeno tal taschin dal gjilè di telo pengio metût soro la cjameso di flanelo rosso a cuadris grancj. Sul cjâf lu cjapiel in feltro cu l'alo largjo e avondo cunsumât; lu cordon di vilût intorgolât al tegnevo fers doi elbaiss riguets sepi Diu cuant. Si poiavo su la bagulino, la gjambo no i tegnevo trop. Sentât soro lu bredol, tiçant lu fôc, intant che las faluscjos si studavo ca e là, mi contavo ch'al vevo tanto devozion par sant'Antoni (no par nuio i vevo lu stess nom) e ogni an, prin di monteâ, al passavo par Glemono a cjatâlu!
Bevût un flât insiemo par festegjiâ ju sio 79 agns, al vevo bravuro a dîmi ch'al ero coscrit, oltro che dal so grant amîc pre Angelo dal Bearzi di Udin, encje dal Papa… ducj i trio pastùors… un a Romo di uno glîsjio universâl, chel ati a Udin cu la gioventût e lui ator pes monts cu las piùoros!
Ogni estât ju doi coscrits no vedevo l'oro di cjatâsi: Toni par contâi cemût ch'al vevo parât fôr l'invier, pre Agnul par puartâi uno peravolo di confuart e di speranço (oltro la butilio de sgnapo e las caramelos) e par benedî, como ogni an, l'arment; di chest lu pastùor ai ero propi agrât. Cuant ch'al rivavo sù e lu vedevo da lontan, cuntun orden sec ma precîs ai sio cjans, lu pastùor al radunavo dutos las piuoros ch'es belavo, cul so baston s'ingenoglavo dingjo lùor, gjavant lu cjapiel in segno di rispiet par chel moment un grum religjiùos e impuartant par lui.
Pre Agnul soro un pruc, cul so fâ bonari e seren, la stolo blancjo ator dal cuel, un ramaçut di peç como aspersori e la butiliuto de ago santo, al benedivo anemâi e cristians, crets e monts, passons e caseros: cul *Salmo del buon pastore* ducj i doi i finivo di preâ in sintonio cun chê pâs, cu la naturo e cul Signúor!
Ai ultims di Lui, cuant che la jerbo e scjarsegjavo in Sfleons, i lavo su adalt tei palârs sot la Creto Vert. Soro la logio al è lu Pas dal Agnel (Eterspitz), troi un grum batût dai contrabandîrs sapadins e fornets, ch'i levo in Austrio a toli tabac.
Lu troi al tajavo miegio cuesto da Val Infier fin a rivâ in Sfleons abass. Chescj cjaminaments i vignevo regolâts da oms di pazienzo e ingegn, como Vigj Casabellata, nassût tal 1895 a Frassenìot, Lino Cescutti dal 1910 di

Cjalgjarìot, pastùor, e Giacomo Del Fabbro (la Gjaio) dal 1875 dal For, ch'al ero un grum gjestri a fâ las poços batint ju bars e la cjero ator-ator par ch'es ves bevût las vacjos. Min d'Insom (Giacomo Gerin) e Renzo Gerin, doi boscadùors, i puartavo sù cul mûl la scjandolo e la scureto par taponâ las logios; chestos breutos es vignevo nomo poiados soro ju ligurins, cenço essi inclaudados e tegnudos fermos cui claps; d'atom, cuant ch'i dismonteavo, la scjandolo e vignevo tirado ju e intassado tal sot-tet pal an dopo.
La piçulo casero pes mangios fato fâ sù da Berto De Antoni (classo 1881) intor lu 1930, devôr lu disen di Roberto Vidale (dal 1910) da Valpiciot, e tignivo imò ben cul ciocol in clap par isolâ lu palment de umiditât dal taren, lu rest dut di len, ju balcons metûts propi tei cjantons ch'i cjalavo jù la valado, la carono dei monts dal Peralba e dal Navagjust, des picos dal Siera es monts pesarinos, es fasjevo da sfondo a chel cuadri di bieleço alpino. In bando, a taront, las logios miegios fraidessudos ch'es fasevo da ricovero in câs di trist timp es piùoros di Toni.
Maria, la sô femeno, ogni tant e vignevo in paîs a rifurnîsi di mangjadorio e dispès la cjatavi es siet a buinoro jù pe Mesolo cul persac sù pe scheno. E sameavo un cjavrôl tanto e jero la sô agilitât; e me damando su cemùot mai ch'e fasevo chê vito a 75 agns sunâts, a mi rispuindevo cu las agrimos: «*Perché i voio ben!*».
Chest an i soi tornado tar chei lôcs, su te staipo sot la Creto Vert. Lu cidinùor des monts al vignevo disturbât dal cresolâ di un centenâr di çoros neros e falchets ch'i plombavo jù como saetos su la biado bestio ch'i vevo da fâ fôr…
Sot ju cretuts un trop di cjamots, dîs in dut cui giocoi, ei passonavo pacifics enfro la lescjo. Jo, sentado difôr de staipo, mi sostentavi di chê bieleço salvadio dal mìos di Avost, pensant cun malinconio a Toni ch'al vevo lassât soro lu cagnàs dulà ch'al durmivo lu so cjapiel di pastùor friuât e ongiût di sudùor… sperant di podìo tornâ l'an dopo.
«*Se Dio vuole, ci rivedremo ancora*», al disevo lu so coscrit pre Agnul ogni viaç ch'e si saludavo, ma Diu al à decidût atramenti: lu à volût cun Lui tei passons dal Paradîs.
L'ultim pastùor de Creto Vert no lu vedarìn ati, ai prins di Setembre cuant che las burascjos di nìof si facevo vedìo in mont e lui al rivavo jù cu l'ombreno grando vert, la mantilino di pano scûr sù pe spalo, cul pas misurât plan plan, dut un cu las sôs piùoros, cu la naturo e cul Signúor, che in te sô maniero simpri al preavo.

Chest articul al è stât scrit oltro dîs agns fa par regordâ la figuro di un grant om.
Da uno dado al è muart encjo lu so coscrit, lu Papa Wojtyla. Dei trio "pastùors", al è restât, a 97 agns sunâts, nomo pre Angelo Scaranto.
E jè imò vivo Maria, la femeno di Toni, ch'e vîf ormai nomo di riguarts.

Furlan di For Davuatri



L'orment di Antonio Forlin (foto di Barbara Cedolini).

Padre David Maria Turoldo: una dedica al suo paese natale e alla gente del Friuli

Raffaella Beano

Scrive Gian Mario Villalta che «l'origine della poesia di p. David M. Turoldo (Coderno, 22 novembre 1916 - Milano, 6 febbraio 1992) è il canto» e, prosegue, dalla «potente radice biblica, dove la lode e la preghiera sono annodate con la voce», il frate servo di Maria «tematizza nel concreto, poggiando lo sguardo sull'abisso dell'esistenza, interrogando, ribellandosi, rispondendo alla storia, agli eventi umani, alla quotidianità».[1]

Affermava p. Turoldo: «ogni volta che canto si mette in orbita l'anima mia del Friuli. Ne deriva una specie di povertà stilistica e di espressione che è la povertà della mia gente che diventa ricchezza spirituale».[2]

Nella chiusura del centenario della nascita del frate si ricorda la dedica in lingua friulana al paese natale, Coderno, parte «dell'Eden del mio Friuli», una lirica[3] da lui scritta nel 1959 per festeggiare la banda paesana, occasione per fare ancora memoria delle radici e dei valori appresi durante l'infanzia. «*Ce tant vaî di mancul/ Ce tant sudôr suiât/ Par tante int/ Che mai nuie à domandât*». Altrove egli sottolineava: «appartengo a una storia di ultimi che sanno quanto è difficile diventare primi e non mi sono mai sentito distaccato dalla condizione di partenza».

Quando nasce Turoldo, la Prima Guerra Mondiale «infuria sempre più furibonda e con Caporetto aumentano i disastri della ritirata in massa delle truppe disorientate», annota sul *memorandum* il vicario di Coderno, don Adamo De Simon, concludendo: «Povero Friuli! Povera la nostra gente».

De Simon prosegue, descrivendo la desolazione causata dall'invasione nemica e con orgoglio ricorda l'accoglienza riservata dai suoi parrocchiani ai profughi di San Michele di Piave «gettati» a Coderno, mentre trascrive le note di don Arigo Garbino che li accompagnava.

Il pievano veneto, rivolgendosi agli «ottimi cittadini di Coderno» per ringraziarli, affermava: «con le lagrime agli occhi abbiamo dovuto lasciare le nostre terre che ci ricordano gli anni più belli della nostra vita. Oggi il nostro paese non è altro che un cumulo di rovine. Fuggiti dalle granate (…) ci avete accolti come amici

[1] Le radici friulane della poesia di David Maria Turoldo, in R.B. (a cura di), *Il fuoco della parola, David Maria Turoldo (1916-1992)*, Milano, Ed. Servitium, 2017, pp. 65 e 66.

[2] Intervista di Mario Devetag, riprese Remigio Romano, inizi anni '90.

[3] La lirica, conservata da Aldo Marigo, è stata curata nella grafia da *Agnul di Spere*, nella traduzione da Amedeo Giacomini, musicata da Ottavio Paroni, all'epoca direttore della Banda di Coderno. Risultando incompleta di alcune voci, fu poi ripresa dal compositore Gianfranco Plenizio ed eseguita il 6 febbraio 2017 dal Coro *G.B. Candotti* di Codroipo e dal Coro *Schola dilecta* di Udine, sotto la direzione del maestro Roberto Frisano nella chiesa di Coderno in occasione del venticinquesimo anniversario della morte di p. Turoldo.

e come fratelli. Il nostro cuore si è allargato, abbiamo sentito di essere giunti in mezzo ad una popolazione che ci vuol bene. Tutti i miei profughi vanno ripetendo: ci sembra di essere in Paradiso. (…) Ringrazio del latte che allatta i bambini, i quali altrimenti morirebbero di fame: vi ringrazio del cibo che avete offerto e pel riposo. Finché vivrò in mezzo a voi e vi considererò come miei parrocchiani, io mi moltiplicherò pel vostro bene spirituale».
Sono pensieri di gratitudine, «questa è la sintesi della vita di un paese cristiano»,[4] e ci aiutano a comprendere una definizione di p. Turoldo: «la povertà è la placenta di tutti i valori».
Nel mese di maggio del 1918 leggiamo ancora sul *memorandum*: «furono requisiti il bestiame, il frumento e il grano e si cominciarono a sentire gli effetti della carestia. Iniziano le malattie, alle sofferenze fisiche si aggiunsero le sofferenze morali». La narrazione incalza: «Sempre circondati da soldati senza cuore, spinti anche questi al delitto sotto l'impulso della fame, ci facevano vivere di paura e di spavento (...). Continuamente ripetevano: siete nostri schiavi! (...) Alle mamme che chiedevano qualche cosa, per non vedersi morire sul seno le piccole creature, rispondevano con disprezzo: mangiate i vostri figli!». Calpestati i più elementari principi civili, la gente di Coderno rispondeva con la carità nel nome di Cristo in un impegno di crescita.
Dall'infanzia Turoldo aveva imparato che «alla fine i potenti sono sempre trincerati dietro corpi di guardia e invece sono gli inermi a vincere: vince sempre in umanità il più povero».
E i poveri vinsero in generosità. A Coderno i paesani fecero fondere nuove campane a sostituire quelle distrutte dagli invasori. Il Sabato Santo del 1924 era tutto il popolo in Chiesa, si

Padre David M. Turoldo apre la porta della propria casa natale a Coderno di Sedegliano (foto di Remigio Romano).

apersero porte e finestre e al Gloria incominciarono a suonare. Fu questo uno dei momenti più belli della mia vita! Il mio sogno era avverato!».
Con i sacrifici saranno eseguiti anche i lavori di ristrutturazione dell'edificio sacro. Turoldo affermava entusiasta: «era un paese che pensava alla chiesa e la voleva bella come una sposa», ribadendo il concetto: «*A sune a sune la bande/ Rimbombe come il ton/ Parin trombes dai arcagnui/ Pal dì de resurezion*».
Proseguendo nel ricordare: «Anche mio padre, che durante la settimana era sempre cencioso, la domenica si trasfigurava, pulitissimo, sembrava un principe. È stato allora che ho capito che cos'era la festa per i poveri, la festa per il Risorto, così il povero cambiava faccia, il più scartato diventava il più alto. La domenica era la festa, la vittoria del povero. Ecco perché attendo la domenica perché è la festa dei risorti».
La festa si traduce in «*Un pôc di musiche la fieste/ Pe sagre dal Perdon/ Ch'a tegni unît dut il paîs/ I grancj ai piçui/ I nevôts ai antenâts*».

[4] R.B., *Ottavio Paroni musicista friulano del Novecento,* Premariacco, Tipografia Juliagraf, 2010.

Souvenir de Tarcento

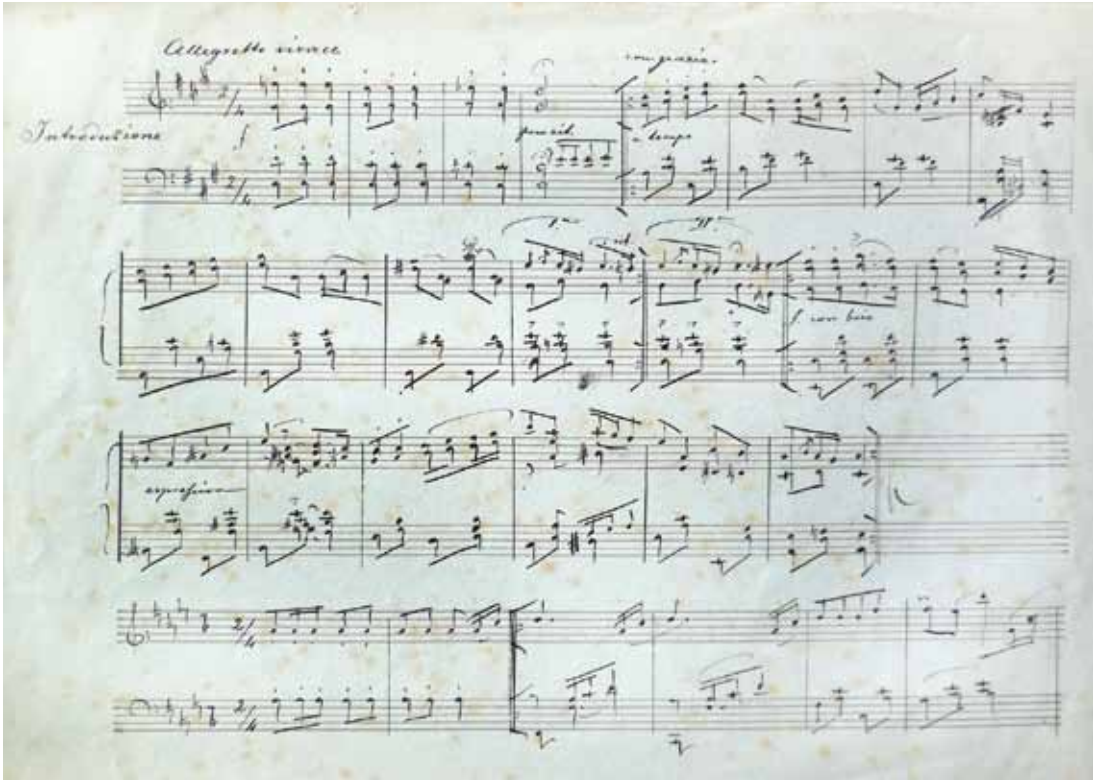
Una polka per pianoforte di Ella Adaïewsky

Lorenzo Nassimbeni

«Gentile e colta signora di origine russa, che per indagini storiche sulla Slavia Italiana si fermò alquanto tempo in Friuli, ci regalava ieri graziosa *Gavotte* per piano, dedicata alla nipote Enny de Baltz. La signora Ella de Schoultz Adaiewski prova, con questa composizione, anche la sua valentia nella Musica. Edizione di E. Brocco di Venezia, che vendesi al prezzo di lire 2,50». Così scriveva il quotidiano *La Patria del Friuli* nell'ottobre 1893: la gentile e colta compositrice che donava al giornale una sua nuova opera pianistica era Elisabeth (Ella) von Schultz-Torma, nota con lo pseudonimo Adaïewsky, nata a San Pietroburgo il 10 febbraio 1846 (secondo il calendario giuliano, il 22 febbraio 1846 secondo il calendario gregoriano) e morta a Bonn il 29 luglio 1926. Pianista, compositrice ed etnomusicologa, si era diplomata al Conservatorio di San Pietroburgo con Adolph von Henselt ed era diventata pianista di corte presso lo zar Alessandro II.

Come concertista si esibì nelle principali città europee e fu in rapporto di amicizia e di professione con Liszt, Gounod, Brahms, Berlioz e Rossini. Lasciata la Russia visse a Parigi,

Panorama di Tarcento (Domenico Stefanutti, Fondo Cartoline Società Filologica Friulana).



Ella von Schultz Adaïewsky, *Souvenir de Tarcento*, polka per pianoforte (ASGO, Archivio Coronini Cronberg - Atti e Documenti (1257-1950), b. 26 - autorizzazione Fondazione Palazzo Coronini Cronberg onlus prot. n. 0892/VIII.4).

Berlino e Vienna; giunse a Venezia nel 1882 con la sorella Pauline coniugata Geiger, pittrice di alta scuola, e nella città lagunare rimase per quasi un trentennio.
Alcune associazioni ed enti pubblici friulani hanno intrapreso un'importante opera di riscoperta della sua personalità artistica: a lei si devono le più antiche trascrizioni di musica strumentale popolare del territorio etnico sloveno del Friuli compiute, a partire dal 1883, nelle valli di Resia, del Torre e del Natisone.
Dagli archivi è recentemente riemersa una sua breve pagina pianistica, dedicata alla cittadina friulana a lei più cara e che per tanti

La copertina di *Souvenir de Tarcento* nella recente edizione Pizzicato.

anni la vide ospite in casa Armellini, durante le vacanze estive; il brano è ora fruibile nella versione edita dalla Pizzicato Verlag Helvetia.
Il manoscritto della Polka intitolata *Souvenir de Tarcento* è stato ritrovato tra alcune carte appartenute a Gaetano Perusini (1910-1977) noto studioso dell'arte popolare. Non si tratta di un autografo di Ella, ma di una copia eseguita nel 1894 dal tarcentino Lanfranco Morgante (1825-1905), patriota, segretario dell'Associazione Agraria Friulana e musicista.
L'avvocato Luigi Carlo Schiavi, nella commemorazione letta all'assemblea dell'Associazione Agraria Friulana, così ricordava la passione artistica di Morgante: «Egli era dotato di una felicissima disposizione per la musica; nel suo criterio quadrato ed ordinato, per il quale ogni sproporzione era una disarmonia, ed ogni irregolarità una stonatura, l'arte dei suoni rappresentava la perfezione. La musica voleva dire per lui fare ogni cosa a tempo. Amava ricordare che mentre le altre arti hanno la loro misura nello spazio, la musica la trova nel tempo. Egli l'aveva studiata senza soccorso di maestro e non solo per toccare il piano o per suonare il flauto o per accompagnare col violoncello in un concerto, ma anche teoricamente, fino ad affrontare le difficoltà del contrappunto».
Tra la famiglia Perusini e gli altri personaggi che costituivano l'ambiente culturale tarcentino di fine Ottocento esisteva un solido legame: Giuseppina Antonini Perusini (1874-1975), madre di Gaetano, trascorse le estati della sua giovinezza a Tarcento e nella sua autobiografia ricorda gli incontri con le sorelle Pauline ed Ella von Schultz.
Riguardo a Lanfranco Morgante scrive che egli «sacrificava interi pomeriggi a suonare con me a quattro mani il pianoforte». È dunque possibile che il manoscritto sia pervenuto in casa Perusini attraverso la fitta rete di frequentazioni artistiche maturate proprio in ambito tarcentino; la data di composizione della Polka andrà fatta risalire a un'epoca di poco precedente all'agosto 1894, quando Morgante ne effettuò la copia.

Bibliografia

Musica, «La Patria del Friuli», 18 ottobre 1893.

Bullettino dell'Associazione Agraria Friulana, 52/9-10-11 (31 maggio 1907).

Giuseppina Perusini Antonini, *Un secolo nella memoria*, Udine, L'Asterisco Editore, 1974.

Renate Hüsken, *Ella Adaïewsky (1846-1926). Pianistin - Komponistin - Musikwissenschaftlerin*, Köln, Verlag Dohr, 2005.

Ella von Schultz Adaïewsky musicista sanpietroburghese nella Tarcento della "belle époque", Atti del convegno (Tarcento, 18-19 marzo 2006), Tarcento, Comune di Tarcento, 2008.

Ella von Schultz Adaïewsky, Atti dei convegni 2007/2008, a cura di Umberto Berti, Udine, Associazione Musicale Sergio Gaggia, 2011.

Un voyage à Résia. Il manoscritto di Ella Adaïewsky del 1883 e la nascita dell'etnomusicologia in Europa, a cura di Febo Guizzi, Lucca, LIM, 2012.

Vienna agosto 1918, misteriosa scomparsa di un piccolo profugo friulano

Vinicio Galasso

Una storia davvero misteriosa – così fu allora intitolata dai giornali di Vienna e Praga – quella capitata nell'estate 1918 a un bambino profugo in Friuli, e rimasta purtroppo tale nel suo epilogo ancora oggi, un secolo dopo la fine della Grande Guerra.[1]

È ben noto che per il Friuli ed i territori veneti, caduti sotto il completo dominio dell'esercito austroungarico, l'anno dell'occupazione 1917-18 fu costellato da atroci vessazioni di ogni genere e crudeltà ai danni della popolazione inerme, rimasta nei propri paesi o rifugiatasi in altre località.

L'*an dai todescs* mieté molte vittime civili per le nefaste conseguenze della denutrizione, la precaria assistenza sanitaria e il dilagare della letale epidemia influenzale denominata *spagnola*, che ebbe il culmine nell'estate del 1918. Pur in questo torbido scenario si deve riconoscere che nelle file delle truppe austroungariche operarono anche persone benemerite per il filantropismo dimostrato nei confronti dei nemici civili bisognosi di cure mediche. Ne è un bell'esempio la singolare vicenda di un bambino, che ebbe una vasta, seppure breve eco sulla stampa austroungarica dei primi giorni del settembre 1918. Da queste fonti giornalistiche sono state ricavate le notizie usate per ricostruire lo sviluppo della storia. Nonostante un'ampia ricognizione anagrafica non si è riusciti ad accertare nel basso Friuli e nel contiguo Veneto il paese di provenienza del bambino. Forse apparteneva ad una famiglia di profughi della destra Tagliamento oppure del basso Piave. Infatti, tra le frotte di popolani, che dal novembre 1917 i comandi austroungarici fecero evacuare dalla zona contigua alla foce del Piave, in gran parte da Chiesanuova, Passarella, Grisolera e Cava Zuccherina (le odierne Eraclea e Jesolo, rispettivamente), e trasferire come profughi nel basso Friuli, ci furono varie famiglie Ferro, fortunosamente ricoverate in casolari dei comuni di Latisana e Ronchis. Qui, nell'estate 1918, in uno degli ultimi giorni di luglio o in uno dei primi di agosto fu azzannato da un cane il dodicenne Angelo Ferro - *di Latisana*, secondo le fonti austriache (fig. 1). I suoi genitori, impressionati dalla vista della ferita e preoccupati per il comportamento convulso e per il particolare latrato del cane, il 4 agosto portarono il figlio all'ospedale. Secondo le fonti giornalistiche il bambino fu ricoverato nel *Militär Reservespital Beneschau*, ospedale militare di riserva di Latisana; va tuttavia annotato che allora a Latisana era operativo anche un *Kinderspital*, sezione 'staccata' di pediatria del *Reservespital* (fig. 2), ed è qui che verosimilmente fu accompagnato il piccolo Angelo. Il racconto dei genitori e l'ispezione della feri-

[1] L'autore ringrazia Sergio Petiziol per la collaborazione nelle ricerche documentarie.

1. L'aggressione del cane rabico (disegno di Joseffino Zanelli).

ta e dello stato psicofisico del piccolo paziente indussero nei sanitari il sospetto che potesse profilarsi un caso di rabbia canina, una patologia terribile. Osservando scrupolosamente le norme deontologiche pur in tempo di guerra – si direbbe oggi –, il personale dell'ospedale si premurò di fornire subito una dettagliata relazione al locale *Spitals-Kommando* (Comando delle strutture sanitarie). Il non semplice dilemma che si pose il comando austroungarico fu: trattenere in loco il bambino ed apprestargli generiche cure mediche oppure far accertare in modo più approfondito, secondo le metodologie diagnostiche più avanzate di quegli anni, se si trattasse di un caso di incipiente rabbia e tentare una idonea cura. Quest'ultima decisione contemplava un ordine militare del tutto eccezionale. Ed è proprio allora che si verificò lo straordinario aspetto filantropico della vicenda, che non risulta essersi ripetuto nel Friuli occupato.

Lo *Spitals-Kommando* decise infatti di inviare immediatamente, il giorno 5 agosto, a Vienna il bambino e, con lui, anche la testa mozzata del cane sospetto portatore di rabbia (*rabico*). Destinazione precisa nella capitale austriaca: l'Istituto Louis-Pasteur. Soltanto in questo laboratorio di analisi veterinarie e mediche si sarebbe potuto accertare l'effettivo stato rabico del cane, diagnosticare l'incubazione ovvero l'insorgenza dei primi sintomi nel bambino e provvedere, se si fosse solo ai prodromi del morbo, a somministrargli una dose del vaccino scoperto dal famoso epidemiologo parigino. D'altra parte, se la malattia fosse già esplosa, il vaccino sarebbe risultato inefficace e il destino del bambino avrebbe avuto un esito letale.

Per una singolare triste coincidenza, in quello stesso giorno 5 agosto morì a Latisana Angelo Ferro, un profugo di 74 anni proveniente da Cava Zuccherina; chissà, forse imparentato con l'omonimo bambino.

L'incarico della missione assistenziale fu affidato alla *Armeeschwester* – sorella ovvero infermiera della Imperial-regia Armata Isonzo – Stephanie Rybar, in servizio presso il locale ospedale militare. L'insolita coppia, formata dalla giovane sorella *nemica* e dal bambino italiano, munita di un bagaglio speciale contenente la testa del cane, si mise in viaggio e col treno raggiunse la capitale dell'impero il giorno 6. Qui arrivata, la coppia non si recò immediatamente all'Istituto Louis-Pasteur, aggregato alla *Kinder-Klinik* dell'università e al grande e contiguo *Allgemeines Krankenhaus der Stadt Wien*, e non diede più notizia di sé. Passò una ventina di giorni e finalmente i comandi militari di Vienna trasmisero allo *Spitals-Kommando* di Latisana l'esito dell'indagine condotta sul caso dalla polizia.

Arrivata a Vienna, la sorella Stephanie col bambino si trasferì a casa di sua madre, signora Marie Rybar, abitante nel quartiere centrale di Simmering (XI distretto), Römerstalgasse 3, e vi soggiornò per alcuni giorni. In uno di questi – secondo la testimonianza resa alla polizia dalla signora Marie – la figlia uscì di casa, dicendole che avrebbe portato il bambino e la testa dell'animale all'ospedale, e vi fece ritorno tutta sola. Subito dopo si sentì male e il 10 agosto fu ricoverata nel *k.u.k. Kriegsspital III Baumgarten*, un lazzaretto militare, formato

2. Kinderspital (sn.) e Spitals-Kommando (dx.), Latisana 1918.

da una quarantina di baracche di legno, eretto nella periferia sud-occidentale della capitale. Secondo testimonianze raccolte durante la sua degenza a Baumgarten, la sorella Stephanie avrebbe detto di aver portato il bambino al *k.u.k. Garnisons-Spital Nr. 2*, prossimo alla casa di sua madre (fig. 3). A Baumgarten i medici le diagnosticarono una infezione tifoidea e la fecero trasferire nel più attrezzato *Franz-Josef-Spital* in centro città. La malattia esplose in tutta la sua virulenza e la giovane sorella Stephanie cessò di vivere il giorno 18 agosto; sei giorni dopo avrebbe compiuto ventisei anni. [A corollario, resta un quesito: «Dove era stata contagiata Stephanie?». In Friuli, nel corso del viaggio o durante il soggiorno a Vienna? Era stato contagiato di tifo anche il bambino? Allora, in epoca pre-antibiotica, la febbre tifoidea aveva spesso un esito letale.] Il dramma fu che in quell'agosto calò nella tomba del cimitero di Simmering l'unica persona che conosceva ciò che era davvero successo al bambino italiano. E purtroppo anche sui giornali austriaci, che avevano preannunciato la pubblicazione di eventuali ulteriori notizie, calò sulla vicenda un assoluto silenzio.

Passarono i giorni, finì il mese di agosto, cominciò a scorrere quello di settembre. I genitori di Angelo chiesero ripetutamente informazioni allo *Spitals-Kommando* di Latisana. Ottennero dapprima risposte evasive e imbarazzate e poi la notizia angosciante: *scomparso*, non si sapeva se fosse vivo o morto ovvero dove potesse trovarsi. L'inquietante domanda «*Dulà sêstu Agnul? / Indóve ti sé*

3. Franz-Josef-Spital (sn.) e Garnisons-Spital Nr. 2 (dx.), Vienna 1914-18.

Ànzolo?» aleggiò poi atroce per molte lunghe notti nella casa dei desolati genitori.
Anche una recente richiesta ufficiale di informazioni alla municipalità di Vienna non ha sortito alcuna nuova sulla sorte toccata al bambino italiano. Scappò di mano alla sorella Stephanie e divenne uno *Straßenkind* (bambino di strada), come ce ne furono molti a Vienna verso la fine della guerra e subito dopo? Si aggregò a qualche branco di senzatetto? Oppure finì per essere accolto da una generosa persona o famiglia, che più tardi gli fece cambiare identità anagrafica, diventando un indistinto abitante austriaco? Più o meno fortunosamente, dopo la fine della guerra rimpatriò o fu fatto rimpatriare, senza però riaggregarsi alla famiglia nel paese natio? Permane l'intrigante mistero.

Bibliografia

Relazioni della Reale Commissione d'inchiesta sulle violazioni del diritto delle genti commesse dal nemico, vol. 4 (*L'occupazione delle provincie invase*) e vol. 6 (*Documenti raccolti nelle provincie invase*), Milano e Roma, Bestetti & Tumminelli, 1920-1921.

Chiara Polita, *Di qua e al di là del Piave. La grande Guerra degli Ultimi*, Venezia-Marghera, Mazzanti Libri Editori, 2015.

Giovanni Battista Trombetta, *Alla mercè dei barbari*, Bagnacavallo, Stabilimento Tipografico Bagnacavallese, 1919.

Eine mysteriöse Geschichte, «Fremden-Blatt», 1 settembre 1918.

Rätselhaftes Verschwinden eines wutverdächtigen Knaben, «Reichspost», 1 settembre 1918.

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben. Die einzige Auskunftsperson gestorben, «Neues Wiener Journal», 1 settembre 1918.

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben, «Arbeiter Zeitung», 1 settembre 1918.

Verschwinden eines Knaben, «Wiener Zeitung», 1 settembre 1918.

Verschwinden eines vermutlich an hundswut erkrankten Knaben, «Neue Freie Presse», 1 settembre *1918.*

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben, «Deutsches Volksblatt», 1 settembre 1918.

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben, «Die Neue Zeitung», 1 settembre 1918.

Hoch, nemocný vzteklinon, zmizel (Scomparso un bambino malato di rabbia), «Dělnické Listy» (Praga), 2 settembre 1918.

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben, «Deutsche Zeitung Bohemia», 2 settembre 1918.

Verschwinden eines der hundswut verdächtigen Knaben, «Teplitz-Schönauer Anzeiger», 4 settembre 1918.

Struc

Tal an di ocupazion austroungariche dal Friûl un piçul sfolât al fo muardût di un cjan. Par verificâ l'eventuâl câs di rabie e proviodi aes curis, une infermiere militâr nemie e compagnà subit il frut, cul cjâf dal cjan, a Viene. Chi, pôcs dîs dopo l'infermiere e murì e dal frut talian no si rivà plui a savê nuie.

Cjiscjel dal Broyli

("Castello del Brolo" sul Col Maceit di Verzegnis)

Maurizio Puntin

Sulla bassa linea di colli (quote fra 470 e 538 mlm), che separa le sparse borgate di Verzegnis[1] dal Tagliamento, recenti scavi[2] hanno fatto riemergere i resti di un luogo fortificato, con frequentazioni dall'eneolitico all'alto medioevo, il cui nome era caduto in oblio da secoli. Sembra che la torre-mastio medievale sia stata distrutta fra i secc. XII e XIII. Si rintracciavano sul colle, denominato nei catasti *Col Mazeit*, i toponimi generici *Castello*, *Sotto Castello* ed uno strano toponimo *Broilatz*[3] che conteneva un'allusione ad un verziere chiuso da muri. Si tratta di un nome che poteva esser legato solo ad edifici di una certa importanza, quelli che avevano spesso il *bròili* annesso.[4] E aggiungiamo che la formante *-àts* può alludere alla "grandezza" di una costruzione, ma spesso invece segnala edifici in rovina (*Cjastielàt*, *Palazàt*), su cui si appuntavano talvolta anche leggende negative. Infatti in una leggenda locale si narrava dell'antico castello di *Braulatz*,[5] una denominazione forse derivata dall'interferenza tra il termine fr. *bròili* ed il nome di un essere mitico della Carnia, il *bràul* (con formante spregiativa).[6]

La posizione dell'antico castello era strategica e controllava la grande valle tilaventina proprio alla confluenza della But nel Tagliamento, dove passava l'importante via protostorica e romana per Monte Croce ed il Norico. Più a valle quindi del famoso *Ibligine castro* (*Divilìn*, Invillino sicuramente). Nel caso dei frequenti passaggi di pericolose armate era in contatto visivo (con fuochi) almeno col castello di San Lorenzo (sopra Caneva) e con Tolmezzo e la sua Torre Picotta.

Di recente sono emerse le prime attestazioni che facciano un chiaro riferimento a questo scomparso fortilizio: 1545 *castrum Broyli... sub saxa Broyli*; 1550 *in pertinentijs de Verzegnis in loco dicto a mazagliet sub castrum Broyli*.[7] Si tratta proprio della località *Broilàts*, su quel tratto collinare denominato oggi *Col Macèit*.[8] Il

[1] Verzegnis (Ud), nel friulano carnico *Vergègnas*: 1000 *Virginee*, 1072 *Versegna*, 1149 *Versenga*, XVI sec. *Verzegnis* (Frau 1978: 122; STC). L'attestazione del sec. XVI viene da una lettera del Belloni (in d'Arcano Grattoni 2006: 17).

[2] Vannacci Lunazzi 2006: 79-111. Di questi importanti scavi qui menzioneremo la notevole torre-mastio (dell'Area 2).

[3] Stroili/Sulli 1992: 134.

[4] Nel paese di chi scrive (Fiumicello-Ud), per esempio, l'unica presenza di un toponimo di questa diffusa serie (*Al Bròili*) è legata alla villa dei baroni Andriani de Clandorff-Werburg.

[5] Stroili/Sulli 1992: 25.

[6] Forse continuativo del lat. *bravus* 'selvaggio'. In tal caso si tratterebbe di un sinonimo di *Salvàn* e la rovina castellana sarebbe una di quelle viste dal popolo come estremo rifugio di questi mitici abitanti della Carnia.

[7] Le attestazioni riguardanti il luogo del castello provengono da STC.

[8] La forma attuale del toponimo, *Maceit*, può indurre in inganno e far pensare al al termine fr. *mace* 'bastone, mazza', in forma collettiva: *Maceit* 'località delle mazze'. Ma come ben sanno gli studiosi, le forme attuali si sono evolute coi secoli e spesso hanno subito consistenti modifiche: si parte quando è possibile dalle forme antiche, più vicine alla supposta epoca di formazione del toponimo.

nome del castello va chiaramente nella nutrita serie di fr. *bròili* 'verziere, giardino chiuso da muri'. Il nome del colle dove sorgevano le fortificazioni altomedievali, il *Col Macéit* (1505 *Maziglijet, Maziglieyt ouero Sot cretta*), sembra derivare dal fr. *macìle* 'maceratoio per canapa e lino'; in una forma collettiva segnalata dal suffisso *-eit*. Il toponimo alternativo che designava la zona nel '500, **Sot Crèta*, ci mostra che in effetti si trattava di un'area posta "*sotto* le rocce (del colle)", dove potevano trovarsi le acque utilizzate per la macerazione. L'ipotesi è pure confortata dal fatto che l'appellativo *macìla /-e* (antico prestito slavo[9]) è di alta frequenza in Friuli, proprio perché indicava un luogo adatto ad un'attività (maceratoi da lino e canapa) caratteristica di tutti i villaggi che potevano contare sulla presenza di corsi d'acqua e stagni[10]. La voce toponimica *macìla /mazzìle* si trova nella forma semplice o con formanti (per il collettivo): di solito *-âr* (*macilârs*). *Maceit* rappesenta il primo caso in cui compare il suffisso *-eit / -êt*.[11]

Molto più difficile da giustificare un etimo da fr. *macìli* 'macello, strage', pur essendo da un punto di vista semantico quanto di più

[9] Dalla voce slov. *močílo* 'palude, pozza' (Pleteršnik 1894-1895, I: 597).

[10] Come si evince anche da una delle attestazioni cinquecentesche (*Maziglieyt ouero Sot cretta*), l'oronimo indicava originariamente una località posta "sotto il colle", e dunque potrebbe giustificarsi anche un 'maceratoio (con acque)'. In seguito con la scomparsa del fortilizio e del relativo nome (*Broyli*), la denominazione della località sottostante, di qualche importanza, avrebbe compreso tutto il colle *Maziglieyt - Maceit*.

[11] Per quanto risulta da gran parte degli studi svolti da vari autori, potrebbe emergere ancora qualcosa ma si tratterebbe pur sempre delle famose eccezioni che confermano la regola.

Il Col Maceit visto da sud.

plausibile. Se, come pare, al posto del Castello del Broyli bassomedievale fosse esistito già un fortilizio in epoca tardoantica o altomedievale, allora un sanguinoso assedio potrebbe anche rinviare ad una delle tante invasioni attestate nella *Venetia* orientale. L'ultima per la Carnia fu probabilmente la violenta irruzione degli slavi Carantani nel 730, con la definitiva distruzione di *Iulium Carnicum*.[12] In età bassomedievale poi sono innumerevoli le testimonianze storiche delle frequenti e sanguinose lotte fra i feudatari friulani e fra questi ed il Patriarca di Aquileia, con vari interventi esterni (conti di Gorizia, da Camino, Venezia ecc.). Abbiamo diversi toponimi alludenti a "battaglie" del passato (*Batàe*, *Batàa*, *Batàja*),[13] a "liti" confinarie (diversi toponimi *Striit*, forse *Faydas*[14] ecc.), ma manca per ora un toponimo che contenga una chiara memoria di una strage avvenuta secoli prima.

[12] Sembra esser stata questa una delle ultime azioni aggressive del principato slavo di Carantania; nel 743, minacciato dagli Avari, esso dovette riconoscere una sorta di protettorato franco-bavaro e da qui iniziò il processo di cristianizzazione di queste genti.

[13] Toponimi della serie *Batàe* / *Batàa* o *Batàja* a Fagagna, Codroipo, Paularo, Priola, Povoletto, Spilimbergo. Forse anche uno slavo *Boischia* di Torviscosa, se da un ant. **Bojišče*. Quest'ultimo nome di luogo si situa presso l'antica strada Annia e nei pressi di uno scomparso villaggio slavo, *Proseicho* (Puntin 2007: 146, 165).

[14] *Faydas* era il nome di una zona di prati e boschi fra Aquileia e l'antica *villa de Asiola*; è dubbio però che derivi da un longobardo *faida* (rimasto nella lingua italiana), non attestato nei toponimi e nella lingua del Friuli. Potrebbe continuare un germ. *fiwaida* 'pascolo del bestiame' o un romanzo **fageta*, come *Faedis* (esistevano isolotti residui di queste piante, resto dall'ultima era glaciale).

Rovine del mastio.

Sull'erto versante nord del Col Maceit, verso la valle del Tagliamento. Sullo sfondo Tolmezzo e il monte Amariana.

Resti murari sparsi.

Si può solo far notare che esiste in friulano l'appellativo *macìli* 'macello, carneficina, strage'.[15]
La forma "peggiorativa" del toponimo nella sua versione attuale (*Broilàts*, *Braulàts*) potrebbe deporre a favore del ricordo di eventi tragici; ma spesso le rovine portano questi suffissi negativi, che alludono più spesso e semplicemente al lungo abbandono dei luoghi.
Questo per quanto riguarda la denominazione della collina, Col *Maceit*.
Il castello invece ha un nome che ci porta lontano da eventi bellici. Un *bròili*, cioè un 'verziere' situato forse entro il girone più esterno, che deve aver colpito l'immaginazione di chi vi abitò o di chi lo frequentò nei primi tempi. Il termine è di larga diffusione romanza (fr. *bròili*, it. 'brolo, broletto', prov. *brolh*, franc. *breuil*)[16] e ci giunge, attraverso il latino, dalle lingue celtiche (**brogilo*[17]).
Riguardo al fatto che l'appellativo si accompagni al nome di un antico fortilizio, va detto che si sa di tanti altri casi in cui grandi giardini e frutteti chiusi (*brolii* o *viridarii* nei documenti del tempo) erano situati presso i castelli friulani. Ad esempio l'importante castello di Maniago ne aveva uno: 1279 *domum supra castrum Maniaci apud domum majorem… et Brolium retro Castrum*;[18] un altro era registrato (come *ala viridari*) fuori della prima cinta del famoso castello valdostano di Fenis.[19] Per finire va detto che in teoria un nome di luogo medievale *Broyli* in una zona conservativa come la

Castrum Broyli.

Carnia potrebbe anche risalire all'antichità, all'età romana e in definitiva ad un celtico carnico **brogilo*, assimilato al latino dominante.
Vi sono toponimi nella "Celtia" preromana che potrebbero avere questa origine, ad esempio *Breuil* in Valle d'Aosta (ora *Breuil-Cervinia*), ma la stragrande maggioranza di questa serie toponimica ha indubbiamente una derivazione medievale romanza.

Abbreviazioni
fr. = friulano
franc. = francese
it. = italiano
mlm = metri sul livello del mare (quota)
prov. = provenzale
slov. = sloveno

15 Si vedano anche gli appellativi *maçalìzi* 'eccidio', *macèl* 'macello' (NP 584-585).
16 NP: 76; REW 1324 (*brogĭlos*).
17 TLG: 35 ('bois enclos').
18 di Prampero 1882: 100.
19 Orlandoni 1999: 43-45.

Bibliografia

d'Arcano Grattoni 2006 = Maurizio d'Arcano Grattoni, *Il sistema fortificato in Carnia nel medioevo*, in Valoppi Basso 2006, pp. 11-29.

di Prampero 1882 = Antonino di Prampero, *Glossario Geografico Friulano*, *dal VI al XIII secolo*, Venezia, Antonelli, 1882.

Frau 1978 = Giovanni Frau, *Dizionario toponomastico del Friuli V.G.*, Udine, Istituto per l'Enciclopedia del F.V.G., 1978.

NP = Giulio Andrea Pirona - Ercole Carletti - Giovanni Battista Corgnali, *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udine, Società Filologica Friulana, [2]1992.

Orlandoni 1999 = Bruno Orlandoni, *Castelli: frammenti per una storia dell'architettura tardomedievale in Valle d'Aosta*, in Thomas Busset - Jon Mathieu - Pierre Dubuis, *Voisins? Vallée d'Aoste et Valais - Nachbarn? Valle d'Aosta und Wallis*, Zürich, Chronos Verlag, 1999, pp. 39-57.

Pleteršnik 1894-1895 = Maks Pleteršnik (a cura di), *Slovensko- nemški slovar* (Dizionario sloveno-tedesco), 2 voll., Ljubljana, Katoliška tiskarna, 1894-1895.

Puntin 2007 = Maurizio Puntin, *Toponomastica di Torviscosa / Tôr di Zuìn*, in Lodovico Rustico (a cura di), *Malisana Zuino Fornelli Torviscosa*, Torviscosa, Comune, 2007, pp. 139-190.

REW = Wilhelm Meyer Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Dizionario etimologico romanzo), Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag, 1935.

STC = Schedario Toponomastico Corgnali (240 cassette custodite presso la Biblioteca Civica di Udine, copia presso il Centro di Toponomastica della Società Filologica Friulana).

Stroili/Sulli 1992 = A. Stroili - L. Sulli (a cura di), *Verzegnis Territorio e architettura rurale*, Tolmezzo, Edizioni Aquileia, 1992.

TLG = Pierre-Henry Billy, *Thesaurus Linguae Gallicae*, Hildesheim - Zürich - New York, Olms-Weidmann, 1993.

Valoppi Basso 2006 = Marialisa Valoppi Basso M. (a cura di), *Le fortificazioni e i castelli della Carnia*, Udine, Forum, 2006.

Vannacci Lunazzi 2006 = Gloria Vannacci Lunazzi, *L'esperienza di scavo nell'insediamento fortificato di Verzegnis, località Colle Mazéit*, in Valoppi Basso 2006, pp. 79-111.

Struc

*Intal articul al ven presentât il non (*Broyli*, cjatât momodant) di une grande ruvine di cjiscjel sgjavade pôcs agns indaûr sul Cuel Maceit fra Verzegnis e il Tiliment. Nol jere rivât fin in dì di vuê il non di chest fuart ch'al vuardave il grant cjanâl tilimentin e che si cjalave e al segnalave cui fûcs (intal câs di jentradis pericolosis in Cjargne) cui fuarts dal San Laurinç e de Tor Picote. Chest* Bròili *al ricuarde i zardins e orts sierâts che noaltris cumò o leìn dibot ai palaçs rinassimentâi o dal Sîscent. Par antîc a compagnavin ancje la vite dai plui sevêrs cjiscjei de Ete di mieç. L'oronim relatîf invezit (antîc* Maziglieyt*, vuê* Maceit*) al fasarès vignî iniment il tiermin fr.* macìle. *'maceratoio', une vore cognossût in toponomastiche, plui che il fr.* macìli *'strage', sostignibil dome pe semantiche.*

Padre Angelo M. Buodo (1867-1947)

Salesiano, Profeta e Vagabondo di Dio in La Pampa (Argentina)

Gianni Strasiotto

Quanti percorrono la strada statale n. 35, che collega la provincia di Buenos Aires con quella di Cordoba, nel punto di intersezione con la statale n. 152, diretta all'interno di La Pampa (Argentina), notano già da lontano un grande monumento con due vicine costruzioni. I più informati ritengono si tratti del monumento al General Acha, nome dato alla vicina città (oggi conta circa 18000 abitanti ed è la terza città della provincia), fondata nel 1882 dal gen. Mariano Acha e già capitale della provincia pampeana dal 1884 al 1900. Acha fu artefice della più antica rete ferroviaria di La Pampa, che collega Buenos Aires con le zone più inospitali e poco abitate, ricche però di molti allevamenti di ovini e bovini.

Il piccolo sito, che dista oltre 700 km dalla capitale argentina, in realtà è indicato come il "Resguardo [Ricovero-Riparo] Padre Buodo", ed è pure riportato nelle carte geografiche della provincia: è un omaggio a uno fra i grandi missionari friulani, evangelizzatore di oltre due terzi del territorio pampeano.

Quanti si fermano per una sosta possono visitare l'ampia cappella-museo dedicata al missionario, dove sono raccolti suoi manoscritti, rapporti sulle missioni di La Pampa, elenco dei battesimi, documenti, spese sostenute per erigere tanti piccoli santuari nell'ampio territorio della sua missione, libri, relazioni dei viaggi, statistiche religiose, corrispondenza e alcuni oggetti personali.

Potrà anche osservare 150 fotografie incorniciate, un grande volume di immagini – circa 200 – del sacerdote, sette dipinti del noto artista pampeano Andrés Arcuri (murale sull'altare, il ritratto del missionario ed episodi della sua vita). A mosaico troviamo illustrati altri episodi ricavati dalle centinaia di aneddoti che ancora si raccontano e che in parte sono stati raccolti nelle pubblicazioni finanziate dal governo provinciale e ripresi in molte pubblicazioni anche laiche.

La cappella contiene, oltre ai documenti, diversi oggetti preziosi e una collezione culturale del popolo di La Pampa. All'esterno ci sono dei dipinti su adesivi per piastrelle dello stesso Arcuri.

Si possono acquistare libri con testimonianze dell'opera salesiana, dischi con brani dedicati a padre Buodo, souvenir, ecc.

Il Resguardo è un centro di cerimonie religiose e meta di numerosi pellegrinaggi: per i pampeani Padre Buodo è un santo, oltre che il grand'uomo che li ha aiutati a uscire dalla miseria e a emanciparsi.

C'è anche una dedica, voluta dal governo:

Padre Buodo
Difensore dei poveri
Liberatore dei prigionieri
Medico degli infermi
Sostegno dei Governanti
AVEVA UN CUORE DA DONARE

Sono decine le pubblicazioni, in lingua spagnola, che raccontano la vita e le opere di Padre Angelo Maria Buodo. Il libro più noto è senz'altro *L'Hornero de Dios*[1] del salesiano

Raul A. Entraigas, mentre il suo allievo e continuatore della sua opera – padre Celso Josè Valla (1919-2005) – è autore di oltre una ventina di pubblicazioni: sei riguardano esclusivamente padre Buodo e in quasi tutte le altre è ripetutamente citato. Padre Valla, più volte a Barco, riteneva Padre Buodo meritevole della gloria degli altari e aveva predisposto una raccolta di testimonianze a sostegno della causa di beatificazione.

Gli era stata conferita l'onorificenza di "Pampeano Illustre", era Giudice di pace e Primo Cappellano della Polizia Militare di La Pampa.

Angelo Buodo nasce a Barco di Pravisdomini il 27 giugno 1867, riceve il battesimo il 30 giugno successivo e la cresima il 20 settembre 1876, dal friulano mons. Pietro Cappellari, vescovo di Concordia. Angelo è l'ultimo dei sette figli di Bartolomeo e Giovanna Bellotto. La parrocchia contava allora oltre mille anime, quasi tutte dedite all'agricoltura. Alcune trovavano sostentamento nella pesca sul fiume Sile che lambiva la località, sul fiume Fiume e sulla Livenza. C'era tanta miseria e tante erano le privazioni. La madre viene a mancare nel 1881, a soli 37 anni di età, e poco dopo muore anche il padre. «Da piccolo – confessava padre Angelo – avevo tanta fame, mai saziata». Frequenta la seconda elementare a Barco, quindi la scuola serale e domenicale a Pravisdomini. Il parroco don Angelo Fabris nota le capacità del giovane e lo aiuta con lezioni individuali. A dodici anni è avviato al lavoro, a fabbricare mattoni nella vicina "croata" (una primitiva fornace) ed è in grado di dare un piccolo aiuto alla famiglia. Il successore di don Fabris, don Francesco Piccolo, affida alla famiglia Buodo i terreni del beneficio parrocchiale e tiene vicino a sé il giovane Angelo, che desidera entrare in seminario, ma la famiglia si oppone. A 16 anni va a Padova a fare il cameriere, ma dopo un anno si ammala e rientra a Barco. Legge quanto il parroco via via gli fornisce, la sera, con la sola luce della brace di una canna di granoturco: non c'è, infatti, la possibilità di comperare le candele. Dopo essersi ripreso dalla malattia, va a lavorare a Conegliano, dove apprende preziose nozioni di viticoltura. Uno dei suoi fratelli si arruola nei Carabinieri, mentre due sorelle, come tante altre giovani, sono avviate *a sarvìr* presso case padronali. Si ammala nuovamente, ma la famiglia ora è in grado di aiutarlo e presto si ristabilisce. Chiede di entrare nel Seminario a Portogruaro, ma non supera gli esami di ammissione. Don Piccolo lo avvia allora verso l'Ordine Salesiano e nel 1889 il giovane Angelo arriva a Torino, presso il col-

[1] L'*hornero* è un uccelletto variopinto che nidifica dappertutto in terra argentina. Il suo nido, a guisa di forno, è un capolavoro di perfezione; è inoltre infaticabile e costantemente attivo, come attivo e infaticabile è stato padre Buodo, che lavorò per il bene del prossimo fino agli ultimi giorni della sua vita. Letteralmente significa "fornaio".

legio S. Giovanni Evangelista, per iniziare gli studi: ha 22 anni. Entra presto in contatto con don Michele Rua (1837-1910), il successore di S. Giovanni Bosco – oggi beato – che lo avvia alla "Scuola del fuoco", dove sono preparati i missionari da inviare nelle zone più inospitali del pianeta. Nel 1892 fa la professione religiosa e il 19 dicembre 1896 è ordinato sacerdote a Faenza. Nei due anni successivi riceve la preparazione per operare in terra di missione, impara anche a svolgere lavori di artigianato, e nel 1898 giunge in Argentina, svolgendo varie attività nell'ambito della scuola salesiana, compreso l'insegnamento, specialmente a Buenos Aires.

Quando dispone di qualche giorno libero, raggiunge in treno le piccole località dove sono caricati gli animali degli allevamenti, iniziando un'opera di missione tra i *gauchos* e decide di realizzare una cosa impossibile: essere missionario nella "Pampa secca", una vastissima area inospitale.

Nel 1914, a 47 anni, è trasferito al Collegio di General Acha-La Pampa, allora con circa 2.000 abitanti, per dare inizio alla sua vera attività di missionario-pioniere, in una zona di circa 100 mila kmq (ricordiamo che la Regione FVG ha una superficie di 7.845 kmq.) L'area interessa una parte della provincia di La Pampa e parti di quelle di Rio Nero e Buenos Aires, con poco più di 50 mila abitanti, in prevalenza indios, uniti in piccole e piccolissime comunità. Indescrivibili le loro condizioni di vita e di degrado, fisico, morale e sociale.

Inizia metodicamente a percorrere il territorio della sua parrocchia, in lungo e in largo, con la carretta (*sulky*) tirata da tre mule. Nella Pampa non esistevano strade, solo piste di fango.

Per il trasporto di quantità rilevanti di materiali si serve della ferrovia. Nei treni in andata, con la complicità dei ferrovieri, carica materiali edili, vestiario, generi alimentari non deperibili e quanto può servire, e li getta dal treno nelle località prescelte, gettandosi anche lui per ultimo. Per il ritorno, quando i vagoni sono carichi di bovini, si accosta alla ferrovia e i macchinisti che lo conoscono bene effettuano una fermata straordinaria, anche se vietata dal regolamento. Altre volte sul treno salivano un paio di clandestini ed era lui ad attenderli con il *sulky* lungo il percorso per raccogliere i materiali gettati.

Il suo primo impegno: migliorare le condizioni di vita della popolazione, incrementando lo sviluppo dell'arcaica agricoltura, con la distribuzione di sementi, piante e viti. Scriverà di aver distribuito 30 mila piante arboree e 200 mila barbatelle di vite e che «le condizioni della popolazione sono tali da far ritenere ricco il più povero mezzadro di Barco». A Buenos Aires un gruppo di privati, anche benestanti – quasi esclusivamente donne – raccoglie in continuazione generi e indumenti, che poi vengono spediti a General Acha con la ferrovia. Quando parte per La Pampa, la carretta è carica fino all'inverosimile.

In tutto percorse 600 mila chilometri, per i primi venticinque anni con le mule, per gli otto successivi con una vecchia Ford. Creò numerose comunità parrocchiali, battezzò oltre 33 mila bambini ed oltre cinquemila adulti, celebrò migliaia di matrimoni e sanò un numero rilevante di unioni di fatto, confortò ammalati e moribondi, costruì chiese e cappelle (ventiquattro quelle ultimate, ben illustrate nel libro *La Iglesia en La Pampa* di padre Valla) e lasciò cooperatori ed amici a continuare la sua opera.

In ogni località visitata lasciò almeno un simbolo del Cristianesimo, anche una semplice croce costruita alla buona, dove i pochi abitanti poi si riunivano all'imbrunire per una preghiera.

Aiutò gli *indios* sottomessi a collaborare attivamente con i bianchi e ne rese alcuni artefici della fondazione ufficiale della cittadina di *Puelches*, prima infimo villaggio.
Tra i tanti episodi si ricorda come nel 1922 padre Buodo si recò a Buenos Aires e riuscì a far risarcire i nativi e ad assegnare loro un posto dove stabilirsi, dopo che un grosso proprietario ebbe acquistato la terra dove vivevano delle piccole comunità di *indios* e bruciato i loro piccoli villaggi.
In 33 anni di missione in quelle terre inospitali subì furti e percosse, fu amato ed avversato, ma la sua figura è ancor oggi simbolo di amore, di progresso, di elevazione sociale. Il popolo pampeano lo considera un santo, corre in pellegrinaggio sulla sua tomba, ha in casa l'immagine di un uomo che, per la prima volta, ha trattato ognuno di loro come un suo simile.
Della sua vita di missionario si conosce una sola sosta di pochi giorni: nel 1935 fu convocato nella Casa Madre dei Salesiani di Torino e, prima di far ritorno nella Pampa, si recò a Barco dove contava diversi parenti.
Anni fa ho avuto modo di intervistare due missionari che hanno conosciuto padre Buodo: uno ha poi continuato a operare nel territorio pampeano, l'altro invece ha frequentato per alcuni anni la scuola salesiana di General Acha. Fra i vari aneddoti, spesso gustosi, c'è anche quello delle scommesse tra studenti: padre Buodo sarebbe rientrato dal viaggio intrapreso? In un'occasione rientrò alla base dopo sei mesi, in un'altra dopo otto mesi, quando – dato ormai per disperso – erano state già pagate le penali.
In tempi diversi, con leggi della Camera dei Deputati di La Pampa, furono decretate iniziative di riconoscenza all'umile figlio di don Bosco. Subito dopo la sua morte, avvenuta l'11 maggio 1947, furono finanziate le ricerche per la pubblicazione di un libro sulla sua vita; nel 1964 fu eretto, vicino a General Acha, quel grande monumento con annessa cappella, di cui abbiamo parlato all'inizio, che lo raffigura con le braccia aperte, rivolte verso la Pampa («affinché il suo nome resti scolpito sul cuore delle future generazioni»). Il complesso, come sopra riportato, è stato poi denominato "Resguardo Angelo Buodo", da allora punto di sosta e meta di pellegrinaggi. Nel 1984 venne edificata la chiesa-museo a ricordo delle sue opere.
Oggi il "Complesso Buodo" è Monumento Nazionale, con legge del 2006.
Nel 1997, cinquantenario dalla morte, in tutte le località pampeane si svolsero cerimonie, nelle chiese e cappelle da lui costruite, o nei luoghi di devozione da lui voluti. Di Padre "Angel" si raccontano centinaia di aneddoti, alcuni dei quali sono illustrati, come accennato, nel museo. I *Fioretti di P. Buodo*, più volte pubblicati, sono stati poi ripresi nelle tante edizioni del suo discepolo ed estimatore, padre Celso J. Valla. Le chiese e cappelle realizzate dall'instancabile uomo di Dio, sono ben illustrate nel libro *La Iglesia en La Pampa*, sempre opera di Valla.
Oggi le strade di numerose località portano il nome del missionario, come pure l'ospedale di General Acha.
Negli anni '70 il Comune di Pravisdomini ha dedicato a questo pioniere della carità la scuola elementare e una via a Barco, alla cui estremità sorgeva la sua casa natale. Alla cerimonia di inaugurazione della scuola era presente padre Celso J. Valla: mi ha portato un buon numero di libri sul Buodo e sull'opera salesiana di La Pampa. Nel suo intervento ha illustrato alcuni aspetti della vita dell'eccezionale personaggio che qui riassumo.
Era un uomo sensibile alle bellezze della natura, di carattere sempre allegro, che irradiava serenità, fiducia, senso di amicizia. Conosceva tutta La Pampa e tutta La Pampa lo conosceva. Viveva di continue privazioni, ma la sua fiducia non veniva mai meno.
Fu l'artefice della cristianizzazione di un immenso territorio e rimarrà una figura leggendaria. Diffuse, insieme a tanti aiuti materiali, inviati dalle buone donne di Buenos Aires, una gran quantità di giornali, pubbli-

La Pampa
Per Pampa (pianura) s'intende la prateria pianeggiante che ricopre una zona vasta dell'Argentina, dai primi rilievi delle Ande all'Oceano Atlantico. È adibita a pascolo per l'allevamento bovino estensivo; da non molti anni sono state introdotte le colture del mais e della soia.
"La Pampa" è una delle 24 province che costituiscono lo stato federale dell'Argentina. La sua superficie è 143.440 kmq., conta oggi circa 320.000 abitanti, la capitale è Santa Rosa, con poco più di 70.000 ab.
Dopo la metà dell'Ottocento, l'implacabile avanzata dei bianchi aveva incontrato la resistenza degli indios *Mapuches* della Pampa e della Patagonia, che fino ad allora ne erano i padroni pressoché incontrastati.
I salesiani si erano insediati a Buenos Aires dalla fine del 1875, ma, secondo le direttive di don Bosco, cercavano di prendere contatto con gli indigeni. Padre Buodo, "itinerante" di La Pampa, "*Vagabondo di Dio*", ebbe contatti con i gruppi di indios dispersi, se ne prese cura e difese i loro diritti.

Un canto popolare
(Dal libro dei *Fioretti*, conosciuto da tutto il popolo pampeano)

Gringo[2] *cura*[3] *criollo*[4] *Gaucho*[5] / Di veste talare.
Cappello consumato e scolorito / Una carretta e tre mule
Portavano i tuoi sogni / verso un orizzonte deserto d'amore.
I vecchi discendenti di antichi *mapuches*[6] / temperarono di acciaio la tua carne e la tua voce
E la strada si apriva al tuo passo…/ Eri il profeta pampeano di Dio.

Consumasti le strade mitigando discordie / sudando fatiche da Ovest a Sud;
perché la tua santa parola potesse imporre / il divino impeto dell'uomo e la Croce.
Per questo il tuo nome, il tuo nome Angel Buodo / in tutta la Pampa è un faro di luce.
Trascinasti persona tua figura per *chacras*[7], *boliches*[8] / luoghi sperduti, accampamenti, fattorie e capanne.
Tutta la gente si voleva bene / protetta dal tuo cuore buono.

Soldato di Cristo! Salesiano santo! / Entraigas[9] ti chiama Hornero di Dio.
Arasti questa terra nei quattro versi / Hai seminato speranze…raccolti di amore.

[2] Straniero.
[3] Prete.
[4] Nativo.
[5] Buono, simpatico.
[6] Indios del posto.
[7] Piccola tenuta agricola.
[8] Negozietto di campagna, dove si vende di tutto.
[9] Entraigas (Raul), l'autore de *L'Hornero de Dios*.

cazioni di ispirazione religiosa e vademecum agricoli, foglietti, libri, Lasciò anche numerosi scritti, in parte ancora inediti.
Nel 2001 padre Valla, in missione a Roma, tornò per una giornata a Barco portando in visione un album con decine di fotografie delle grandi celebrazioni e cerimonie religiose tenutesi nel cinquantenario e lasciando in regalo le ultime pubblicazioni sul missionario.
Don Angelo amava le massime. Ecco quella che ripeteva più spesso: «L'Uomo ha nel mondo tre amici: il denaro, i parenti ed amici, le buone opere. Il denaro lo abbandona all'ora della morte; parenti ed amici non vanno oltre la porta del sepolcro. Le buone opere lo accompagnano al Tribunale del Giudice Supremo e intercedono in suo favore».
Il suo biografo, padre Raul A. Entraigas riporta tra l'altro: «È stato un missionario… non fece cose straordinarie, però era straordinario nel fare l'ordinario.
Arrivare in quella zona abbandonata e stabilirsi lì, è come dire bruciare la propria nave ed esclamare: "Questa è la mia eredità, io per questo sono nato", fermarsi poi in quella terra inospitale per 33 anni, questo non è da tutti».
E ancora: «Padre Buodo, quando il progresso era un sogno fantastico, sul suo umile carretto trasportava Dio, propagando il Vangelo, seminando umanità divina».
Scrisse padre Valla: «A forza di guardare la croce e il crocifisso, aveva imparato il suo segreto, il segreto di salvare le anime: senza sofferenza non c'è redenzione. Padre Buodo era santo, povero, mortificato, ha seminato speranze, ha raccolto amore, tutti gli volevano bene e si sentivano protetti dal suo cuore buono.
Fu un pioniere della Carità. Esempio vivente dell'AMORE verso il prossimo, un uomo che ha combattuto qualsiasi forma di ingiustizia: una fonte di speranza per tutti».

Bibliografia

Raul A. Entraigas, *L'Hornero de Dios*, Buenos Aires 1961.

Celso J. Valla, *Omaggio di La Pampa alla memoria del Rev. Padre Angel Buodo*, Santa Rosa 1970.

Id., *Padre Angel Buodo*, General Acha 1999.

Id., *1897 / 1997 Centenario del Santuario Maria Auxiliadora*, General Acha 1997.

Struc

Pre Agnul Marie Buodo al jere nassût a Barc di Preusdomini intal 1867. Al studià cjà dai Salesians a Turin par fâ il missionari e cun di fat al fo mandât in Argjentine dal 1898. Al restà la jù dute la vite, corint sù e jù pe Pampa, judant chê puare int, che no veve nancje di ce mangjâ, a incressi dal pont di viste materiâl e, cence mancul, di chel spirituâl. Al tornà inte cjase dal Pari intal 1947.

I "quadri-spia" alle ex tempore nel 1960

Gianfranco Ellero

Le ex tempore, gare di pittura all'aperto di gran moda nei primi venticinque anni dopo la seconda guerra mondiale, sono eventi ormai lontani e dimenticati non soltanto dal pubblico ma anche dai pittori, che mai le citano nei loro *curricula*. Eppure le cronache, e talora le recensioni critiche, dimostrano che quasi tutti i pittori le frequentarono, ben sapendo quali erano i limiti di quelle gare, che si svolgevano di domenica ed erano affollate da molti dilettanti del pennello (i "pittori della domenica", appunto).

Alle gare di pittura domenicale, alle ragioni della loro diffusione, alla durata nel tempo di quelle manifestazioni abbiamo dedicato diversi saggi, pubblicati in vari cataloghi (si veda, ad esempio, *Toso alle ex tempore*, in *Nando Toso. Le forme del colore*, Udine, Provincia di Udine, 2015). Qui vogliamo richiamare l'attenzione del lettore su un aspetto davvero curioso, quello dei "quadri-spia". Ormai pochi ricordano che per molti anni dopo la seconda guerra mondiale, apposite tabelle rendevano visivo il divieto di eseguire fotografie e dise-

Dora Bassi, *Paesaggio*, secondo premio all'ex-tempore di Spilimbergo, 1960, Pinacoteca della Pro Loco. Le autorità non temevano questo linguaggio pittorico. Vietavano l'esposizione di opere troppo realistiche, potenzialmente rivelatrici di "segreti militari".

gni o mappe in determinate aree occupate da installazioni militari: le ex-tempore potevano infrangere proprio quel divieto.
I pittori, infatti, erano quasi sempre chiamati a esprimersi con un linguaggio figurativo, cioè analogico (simile al reale), per riprodurre il paesaggio della Pro loco o del Comune organizzatore della kermesse pittorica, e correvano quindi il rischio, in determinate aree del Friuli, di rivelare segreti al nemico, cioè di produrre "quadri-spia"!
Arturo Manzano su «Messaggero del Lunedì» del 6 giugno 1960 scrisse che all'ex-tempore di San Floriano del Collio erano accorsi molti pittori, alcuni dei quali "abusivi" (cioè non invitati o ammessi alla competizione). E a sorvegliare gli invitati e gli "abusivi", c'erano i carabinieri: «lì, a due passi, c'è il confine con la Jugoslavia, e l'autorità militare non ama veder rizzare cavalletti da pittore a due passi dal confine. Aveva concesso il permesso contro genio, aveva stabilito delle precise restrizioni e aveva incaricato i carabinieri di farle tassativamente rispettare.
C'è stato qualche incidente, ma alla fine i carabinieri hanno dovuto convincersi che quei quadri non avevano la precisione delle fotografie scattate da 20 mila metri di quota e, pur facendo il loro dovere, non si sono mostrati dei cerberi».
Qualcosa di analogo accadde anche lontano dal confine, precisamente a Spilimbergo due mesi più tardi, e Arturo Manzano, la nostra attendibile fonte, su «Messaggero Veneto» del 7 agosto 1960 scrisse che il quadro di Luigi Cuberli da Moruzzo non fu esposto nella sede della Società Operaia sul Viale Barbacane perché «ha ripreso un panorama del Tagliamento forse con qualche particolare più preciso della carta al 25 mila e l'autorità militare ha vietato l'esposizione del suo dipinto».

SI DÎS PAR RIDI

Pape Checo

Gianfranco Ellero

Co si va a messe par furlan si sint il predi ch'al invide i fedêi a preâ par Pape Checo, e a mi mi ven di ridi no dome parcè che Francesco, il non sielt dal Pape, al varès di jessi rispietât, ma ancje parcè che, se propit si ûl furlanizâlu, in furlan al esist il bielissim Francesc!
Checo, disìnle clare, al è masse confidenziâl e al sune come une *diminutio*: a mi mi pâr, in conclusion, ch'al sedi sbaliât e no necessari.
I erôrs, par altri, no van dome denunziâts: a van ancje capîts, e Pape Checo al è un dai tancj fîs di une mentalitât ch'o clamarai "furlanizazion integrâl". Tancj agns fa al jere colât te stesse uate l'autôr di une *Storie dal Friûl* dute par furlan, e memorabil e reste la recension ch'al scrivè Gino di Caporiacco sul cuotidian «Friuli Sera» dai 15 di Novembar dal 1974, sot il titul di "Dolfo Hitler, Bepo Stalin, Benedet Mussolini e la storia friulana".
Chel dì a riderin ancje lis gjalinis, no dome Florean e Venturin! E se cualchi integralist al restà serio, piês par lui.

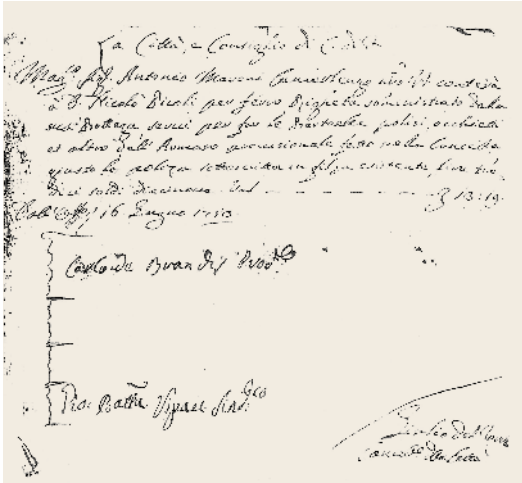
È a Cividale la più antica ferramenta d'Italia

Odorico Serena

Al centro di Corso Mazzini, a Cividale, è ancora in attività la più antica ferramenta d'Italia. Lo ha recentemente accertato un'importante ricerca nel settore, che è stata compiuta dalla rivista specializzata *Ferramenta* di Bergamo, che ha censito oltre un centinaio di questi negozi. Essenziale per l'indagine sono stati gli importanti documenti di archivio in possesso degli attuali titolari, i fratelli Giampaolo e Romano Piccoli, gli eredi di ben sette generazioni che si sono succedute nella titolarità dell'impresa commerciale.

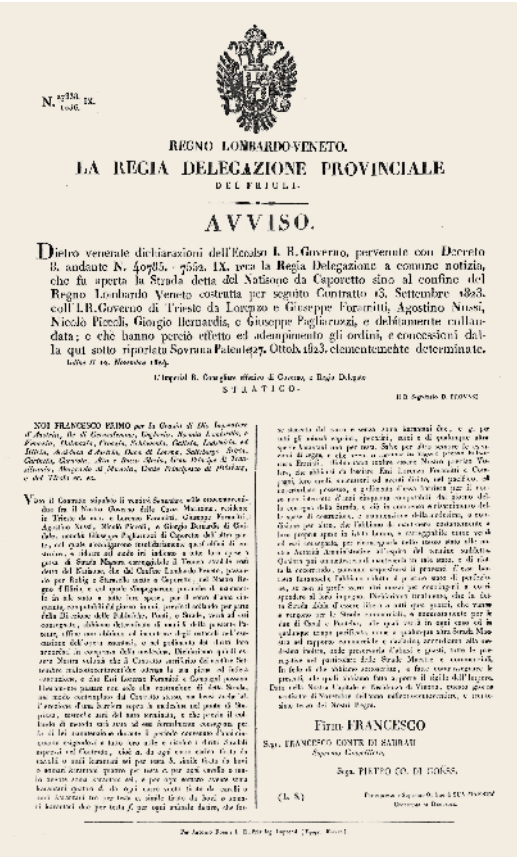
Il più antico documento che ne attesta l'attività è un atto della Magnifica Comunità di Cividale, con il quale si certifica la consegna di materiale edilizio alla Città e risale al 1753, segno che la ferramenta era già da qualche anno in attività. Il documento porta la firma di Antonio Meroni che rivestiva la carica di camerlengo, cioè di tesoriere della città di Cividale, ed era indirizzato alla ditta di Nicolò Piccoli.

Va anche ricordato che il nome di Nicolò sarebbe stato ripreso in ognuna delle famiglie dei suoi discendenti, per cui altre persone così chiamate compaiono in atti contabili di epoche successive. La continuità dell'impresa commerciale abbraccia quindi tre secoli e può considerarsi una presenza significativa nella vita cividalese. I numerosi atti d'archivio della ditta testimoniano non solo le forniture di materiali per l'edilizia per la Città di Cividale, come, nel 1796, quelle di legname e di ferro necessarie alle riparazioni al ponte del Diavolo, ma anche il commercio di prodotti caratteristici della ferramenta acquistati da altre realtà del territorio come il Convitto Nazionale. È utile ricordare anche un'importante iniziativa del titolare dell'azienda che ne denota la capacità imprenditoriale e che costituisce una pagina interessante della storia della Città. Il fatto va inquadrato nel nuovo assetto politico dell'Europa dopo le guerre napoleoniche deciso dal Congresso di Vienna. Con la creazione del Regno Lombardo Veneto, il Friuli entrava a far parte dello Stato Asburgico, che riorganizzò anche l'assetto viario, privilegiando per i collegamenti con Vienna la strada pontebbana. Questa decisione ebbe come conseguenza l'abbandono della strada maestra carrabile, detta del Natisone che, passando per Robig e Starasella, collegava Cividale con Caporetto per poi proseguire verso il confine del Lombardo Veneto. L'inagibilità di questa via determinò un danno non di poco conto per



Il più antico documento che attesta l'attività della ferramenta, risalente al 1753.

il commercio di Cividale, che da secoli considerava la suddetta strada essenziale per i suoi traffici. Fu quindi merito di Nicolò Piccoli, un discendente del primo titolare della ferramenta, assieme ad altri imprenditori della Città tra loro legati da vincoli di parentela – Lorenzo e Giuseppe Foramitti, Agostino Nussi, Giorgio Bernardis e Giuseppe Pagliaruzzi – che offrì al Governo Asburgico di ripristinare a proprie spese questa essenziale via di comunicazione. La proposta venne accolta, per cui l'Imperatore d'Austria Francesco I, in data 27 novembre 1823, emise un decreto con il quale conferiva loro l'autorizzazione a compiere i lavori, fissandone le condizioni. In considerazione degli oneri che i soci si assumevano, venne stabilito, quale compenso, il diritto alla riscossione, per un periodo di cinquant'anni, di un pedaggio per il transito di carriaggi secondo tariffe precisate nel decreto stesso. Quando, però, il Friuli, a seguito della Terza Guerra d'Indipendenza, entrò a far parte del Regno d'Italia, il nuovo Governo non intese riconoscere tale diritto per cui il tributo decadde.



N. 27351. 1096. IX.

REGNO LOMBARDO-VENETO.

LA REGIA DELEGAZIONE PROVINCIALE

DEL FRIULI.

AVVISO.

Dietro venerate dichiarazioni dell'Eccelso I. R. Governo, pervenute con Decreto 8. andante N. 40915. - 7552. IX. ora la Regia Delegazione a comune notizia, che fu aperto la Strada detta del Natisone da Caporetto sino al confine del Regno Lombardo Veneto costrutta per seguito Contratto 16. Settembre 1823. coll'I.R. Governo di Trieste da Lorenzo e Giuseppe Foramitti, Agostino Nussi, Nicolò Piccoli, Giorgio Bernardis, e Giuseppe Pagliaruzzi, e definitamente collaudata; e che hanno perciò effetto ed adempimento gli ordini, e concessioni dalla qui sotto riportata Sovrana Patente 27. Ottob. 1823. elementemente determinate.

Udine li 10. Novembre 1824.

L'Imperial R. Consigliere aulico di Governo, e Regio Delegato

STIATICO.

NOI FRANCESCO PRIMO per la Grazia di Dio, Imperatore d'Austria, Re di Gerusalemme, Lombardia, Venezia, Dalmazia, Croazia, Schiavonia, Galizia, Lodomiria, ed Illiria, Arciduca d'Austria, Duca di Lorena, Salisburgo, Stiria, Carinzia, Carniola, Bar e Duca Stretto, Gran Duca di Toscana, e Transilvania, Margravio di Moravia, Duca Granduca di Posnania, e del Tirolo ec. ec.

Vista il Contratto stipulato li trentasei Settembre scorso mille ottocentoventitre fra il Nostro Governo delle Cose Marittime, rappresentato in Trieste da noi, e Lorenzo Foramitti, Giuseppe Foramitti, Agostino Nussi, Nicolò Piccoli, e Giorgio Bernardis di Cividale, società filarmonica Pagliaruzzi di Caporetto dell'altra parte, col quale assicurano mediatamente, quel dritto di riscossione, e dazio ad esso in infinito a vita loro spettante di Strada Nazion. carreggiabile di Tarcento, ed in vari punti del Ducato, che da Cividale Lusbach e Pontebba, passando per Reifig e Stumeck, unite a Caporetto, col Nuovo Regno d'Illiria, e col quale Stupamento, provvisto di carreggiatili in ogni stato e tutto ben spesso, per il corso d'anni cinquanta, compatibili e pieno in ogni periodo, ed ebbero per parte della Di ciascuno delle Dalmazie, Friuli, e Stirie, ordini ed ordi consegnati, debitamente di quali li diritti passante Pedaggio, affine con dovuto ed degli ordini del Governo, ed ora e mezzi, e ed gradimento di loro loro arrazzio, in sorgente delle ordinate. Decretiamo quindi ed ora Nostra volontà che il Contratto anzitrito de sotto Settembre milleottocentoventitre stesso la sua piena ed intera osservazione, e che Essi Lorenzo Foramitti e Giuseppe nomen Hanno da pianta ora sulle da esercitare di Detta Strada, ne sarà contegliato il Contratto stesso, ne Dazio sulla di l'avvisato d'una barriera sopra la indicata nel punto di Stupamento, mentre sino del tutto ultimata, e che prima il ed Dazio di mentre sarà non ad ora dovuto sorgere, per la di lei ultimazione dovuto il periodo convenuto Dazio convenuto espedito e tutto ora alle e ricevere i dritti Dazio Dazio imperial del Governo, che in da ogni cosa entro tutto da cavalli o sarà terminati nel per una N. dalla Dazio da lavori e sarà terminata quanto per tutto e per ogni sarà tutto a sarà terminata stesso ed, e per ogni sarà tutto tutto di lavori e sarà terminati che per tutto f. per ogni sarà dazio, che fin-

Firm FRANCESCO

Sig. FRANCESCO CONTE DI SAURAU

Governo Consigliere.

Sig. PIETRO CO. DI GOESS.

(L. S.)

Decreto dell'Imperatore d'Austria Francesco I datato 1823.

Per poter rendersi conto della stabilità e dell'importanza che aveva la ferramenta Piccoli può essere indicativo segnalare i nomi di alcune importanti imprese dalle quali essa riceveva i beni di scambio e di commercio, come l'azienda Krupp, la Morassutti, la Casimiro Esterhazy, l'Industria Carinziana di Villaco, la Pesenti di Alzano Maggiore (Bergamo), la Ratti di Venezia e la Moritsch di Padova.

Nella sua lunga storia il negozio cividalese ha conosciuto anche periodi drammatici: in particolare, la prepotenza delle truppe napoleoniche, quindi il saccheggio di tutte le merci, dopo la rotta di Caporetto, durante la Prima Guerra Mondiale e nel corso della Seconda, l'arresto e la deportazione della nonna degli attuali titolari, che era di origine ebraica, che morì, assieme alla figlia Amalia, nel campo di sterminio di Auschwitz.

Nel Novecento la ditta ha saputo rinnovarsi con importanti lavori di ammodernamento avvenuti nel 1973 e nel 1985, anche a seguito della decisione del Comune di rendere pedonale Corso Mazzini. I fratelli Giampaolo e Romano decisero così di rinunciare al commercio del cemento, dei legnami, del ferro e del carbone, per concentrarsi su un assortimento di attrezzi di lavoro e di carpenteria, di forniture di metallo e di utensileria varia, e quindi di aggiungere nuove offerte merceologiche, quali materiale idraulico, elettrico, unitamente ai casalinghi, l'oggettistica e gli elettrodomestici più adatte alle esigenze della clientela di oggi.

La vitrine dal oresin

Tulmin e la nêf

CARTULINIS

Elio Varut

Un fotograf de Val dal Lusinç dal Alt (vuê in Slovenie) al fo Agostino Negro, nassût tal 1897 a Taipane, in Friûl. Dal 1928 al 1945 al à lavorât a Tulmin, in chê volte provincie di Gurize.
Al à fat cartulinis di Tulmin (ancje cu la nêf, come che si viôt), di Cjaurêt e di Pleç, come che mi à contât tal 2016 so fi, Paolo Negro, nassût a Tulmin tal 1942 e vignût vie tal 1945 cu la famee, parcè che il pari al jere contrari a Tito.
Lu Archivi Fotografic de Regjon Friûl Vignesie Julie, tal web, nus dîs che ator dal 1925 al jere atîf a Tulmin il fotograf Ippolito Picco, che al è stât documentât ancje di Giancarlo Brambilla *(Censimento degli studi fotografici attivi dal 1860 a Gorizia e in provincia, «Il Territorio», XXII (1999), n. 11/12)*. Picco al lavorave cu la femine, Adele Liberini, notade tant che fotografe di Tulmin di Gualtiero Valentinis inte sô *Guida commerciale industriale e professionale del Friuli*, dal 1921 (ma secont altris jê e vendeve dome articui di fotografie).

A Cjaurêt al jere ancje Antonio Juretig fotograf tal 1921, stant a Valentinis. Po al veve un stabiliment di fotografie, tal 1906-1910, Luigi Klein, secont Brambilla, che al nomene ancje Francesco Erzen, simpri a Cjaurêt, tal 1930. Ancjemò Brambilla al conte altris doi fotografs a Pleç. Tal 1937, Ida Domenis, che e siere la dite tal 1938. E continue, tal 1939, Sava Domenis, fi di Mattia, nassût a Pleç.

Intal sfuarzîr des plantis bielis: il rafacon

Antonino Danelutto

Nome italiano: *agrifoglio*
Nome friulano: *rafacon (ancje: rusecon)*
Nome tedesco: *Stechpalme*
Nome sloveno: *navadna bodika*
Nome inglese: *holly*
Nome scientifico: *Ilex aquifolium L. (Aquifoliaceae)* (*Ilex,* di derivazione celtica = punta; *aquifolium*, dal latino *acus* = ago e *folium* = foglia. Entrambi i termini si riferiscono alla foglia spinosa).
Agrifoglio è derivato dal nome latino della pianta, *acrifolium* (*acre* = acuto).

Quando il tardo autunno spoglia tutti gli alberi caducifogli, allora qua e là appare col suo intenso manto verde l'agrifoglio: è un arbusto o un alberello sempreverde piuttosto raro allo stato spontaneo, alto alcuni metri, che predilige la compagnia del faggio e del castagno. Ha foglie coriacee, glabre, persistenti anche nella stagione avversa (il loro ricambio avviene ogni due-tre anni), verdi scure e lucide di sopra; quelle dei rami più bassi hanno un bordo ondulato biancastro con sei-otto spine pungenti per lato che dissuadono gli animali erbivori, mentre quelle più alte, irraggiungibili dagli stessi, sono a margine intero e con una sola spina apicale. I fiori sono unisessuali (raramente bisessuali) e compaiono in maggio a fascetti all'ascella delle foglie, hanno una corolla molto piccola con quattro petali che sono bianchi in quelli femminili e orlati di rosa nei maschili.

Il frutto è una drupa carnosa del diametro di circa un centimetro e racchiude 4- 5 nòccioli, ciascuno dei quali contiene un solo seme; a maturità è di un colore rosso vivo, grazie al quale viene facilmente individuato dagli uccelli, soprattutto tordi e merli, che nei mesi invernali, cibandosene, favoriscono la disseminazione.
L'agrifoglio che viene coltivato a scopo ornamentale raggiunge dimensioni maggiori, fino a circa dieci metri d'altezza. Quello che cresce spontaneamente nei boschi, nonostante la sua longevità, diventa sempre più raro perché viene raccolto in quantità smisurata sia per gli addobbi natalizi sia per il suo legno compatto, pregiato, adatto per i lavori d'intarsio e per la produzione di svariati oggetti.
Dal punto di vista fitoterapico questa pianta, in parte tossica, non gode di grande interesse, anche se negli ultimi tempi si tende a rivalutarla. Nella medicina popolare si utilizzano raramente le foglie raccolte in primavera: contengono principalmente tannini, saponine, rutina, sali minerali (potassio, magnesio...) e

soprattutto la sostanza amara ilicina. Hanno proprietà antireumatiche, diuretiche, lassative e febbrifughe; vengono considerate anche un blando cardiotonico, poiché vi è presente pure la teobromina, con effetto simile a quello della caffeina. Il loro impiego però richiede grande precisione di dosaggio per evitare il rischio di effetti venefici. L'uso delle altre droghe dell'agrifoglio (radici, cortecce, frutti) non è raccomandabile, non essendo stata dimostrata scientificamente la loro efficacia terapeutica. Si pensi che l'ingestione di soli tre-quattro frutti come purganti causa vomito e diarrea; quantità di poco superiori possono provocare convulsioni e talvolta morte. Si sa che nel Medioevo l'agrifoglio era già noto come pianta medicinale: il Mattioli, medico, botanico e umanista senese del Cinquecento, consigliava il decotto di radice che curava «le giunture indurite, le slogature e restaurava la rottura delle ossa». Dello stesso periodo è il medico e naturalista svizzero Paracelso, che proponeva il decotto di foglie contro i reumatismi. In tempi non lontani, quando si praticava l'uccellagione, si preparava la pania anche con la sostanza vischiosa che si ricavava dalla corteccia interna.
Con le fronde legate all'estremità di una pertica flessibile gli spazzacamini ripulivano le canne fumarie.
Al genere botanico dell'agrifoglio appartiene anche il matè (*Ilex paraguariensis*), alberetto spontaneo coltivato nel Sudamerica, le cui foglie ricche di caffeina sono diffusamente impiegate per preparare infusi tonici e stimolanti, soppressori dell'appetito e diuretici.

Fin dai tempi remoti l'agrifoglio era ritenuto una pianta magica: avrebbe portato fortuna e avrebbe garantito protezione dai demoni. Durante i Saturnali, feste che si svolgevano a cavallo del solstizio d'inverno, gli antichi romani portavano con sé un rametto di agrifoglio come amuleto; agli sposi novelli ne regalavano uno, augurando loro fortuna e prosperità. Il Cristianesimo, non riuscendo a soppiantare questa festività pagana nel periodo natalizio, aveva fatto suo l'uso di questa pianta, sostenendo che le foglie spinose erano servite per la corona di Gesù, il cui sangue aveva arrossato i frutti.
Il naturalista Plinio il Vecchio (I secolo d.C.) consigliava di piantare l'agrifoglio davanti a casa per tener lontani gli spiriti maligni. Nel Medioevo perdurava ancora la credenza secondo la quale l'agrifoglio poteva proteggere dalle disgrazie, dai malefici e dai fulmini: per questo non era raro incontrare ramoscelli sulla porta di casa.

Struc

Cuant che si svicine il Nadâl, ducj a cirin di procurâsi lis decorazions nadalinis e fra lis plui bielis dal sigûr a son chês fatis cul rafacon. Purtrop no simpri si dopre i ramaçs des plantis coltivadis, ma si va a cjoli chei des plantis ch'a cressin tal bosc, dulà che plui di cualchidun nol vûl fâ fadìe e al tae l'arbulut abàs, dut intîr. Cussì di rafacons indi è simpri mancul e di chest si lamentin ancje i mierlis e i dordei che d'unvier a àn mancul ce mangjâ.

Fogolâr Furlan di Trento

Claudio Petris

Che dire: quando si parla di emigrazione e di *Fogolârs* siamo portati a pensare a paesi lontani e all'associazionismo che raggruppa i nostri corregionali con un ruolo assistenziale e di aggregazione. Ma esistono anche realtà vicine come Trento, Bolzano, Fiemme e Fassa, Venezia, Padova, Rovigo, Verona, della Vicentina e del Veneto Orientale che si trovano a qualche centinaio di chilometri di distanza ed appena a qualche ora di viaggio dal Friuli, per cui ci si chiede quali stimoli possano avere, in questi casi, i friulani? Dobbiamo riconoscere che per il friulano esiste un attaccamento fortissimo alla propria terra e i *Fogolârs Furlans* sono lo strumento per soddisfare il bisogno di mantenere vivi lingua, usi, costumi e tradizioni, e nello stesso tempo, con le loro attività contribuiscono a mantenere e rafforzare i legami con la terra d'origine.

Nella 'vicina' Trento, cittadina capoluogo della Regione autonoma a statuto speciale del Trentino-Alto Adige/Südtirol, il *Fogolâr Furlan* nasce nel 1982 con lo scopo di favorire l'incontro fra i tanti friulani residenti in città e provincia. Comune denominatore dell'addio alla propria terra natale è la ricerca di una vita migliore. Abbandonano la sicurezza di un luogo noto e, con la determinazione tipica delle nostre genti, si rimboccano le maniche e danno forma a una loro storia in altra terra.

Come capita spesso in Friuli, anche la prima sede del *Fogolâr Furlan* è ospitata nei locali di un bar gestito da un friulano.

Successivamente si trasferisce in una sede propria che viene usufruita attualmente per gli incontri del direttivo e per la maggior parte delle attività: incontri culturali, festa del S. Natale, Carnevale, castagnate, giochi di carte, lettura libri o giornali, riunioni conviviali o solo per

Il nuovo direttivo del *Fogolâr Furlan* (2017).

Mons. Facchinelli in sede per la festa del S. Natale.

un caffè e *'na ciacaràda par furlan.* Nei primi anni di attività, il *Fogolâr Furlan* ha provveduto alla stampa, per i soli soci, della *Vos Furlane*. Sempre dello stesso periodo, sono la partecipazione attiva, presso una Radio locale, ad una trasmissione con musiche, poesie, ricette e proverbi in lingua friulana.
Da sempre, il direttivo si propone di far conoscere la cultura e le tradizioni friulane, non solo tra gli 80 soci, ma anche ad amici e conoscenti che si dimostrano molto interessati alle vicende della Piccola Patria. A tale scopo vengono organizzati incontri con autori friulani di pubblicazioni e libri di poesie, la Compagnia Teatrale *Baraban* ha interpretato le poesie di Padre David Maria Turoldo e recentemente è stata tenuta una conferenza sull'eccidio di Porzûs. Nel corso degli anni, sono state organizzate diverse esibizioni di gruppi folcloristici e corali provenienti da diverse località del Friuli e sono state allestite anche alcune mostre di pittori friulani. L'attività non coinvolge solo artisti della nostra regione ma anche esponenti, rappresentativi delle varie arti, espressione della cultura trentina. Di recente, in collaborazione con la Biblioteca Comunale ed il Comune di Borgo Valsugana, si è svolta una serata con l'illustrazione storica del libro "La Croce di Ghiaccio". Periodicamente vengono organizzati anche degli incontri, molto apprezzati, con degustazioni enogastronomiche friulane guidate da esperti del settore che spesso sono friulani che operano in rinomate ditte trentine.
Per far scoprire e conoscere meglio il Friuli, nel corso dell'anno vengono proposte varie gite nelle località più significative della Regione; non mancano, naturalmente, le uscite alla scoperta del Trentino. La sede è spesso meta di gruppi ed associazioni, di passaggio, proveniente dal Friuli. Analoga ospitalità è riservata alle comitive consorelle dei *Fogolârs Furlans* che scelgono come meta la città di Trento, che è la prima nella classifica delle città più verdi d'Italia.
Il *Fogolâr* intrattiene proficui contatti con le varie associazioni operanti sul territorio, i circoli anziani, la Famiglia Bellunese, la Famiglia Sarda e i Circoli Dialettali Trentini. Grazie ai buoni rapporti che si sono intrecciati nel tempo, a questo variegato ventaglio d'iniziative vengono sempre garantiti il supporto e la partecipazione delle varie autorità civili, militari e religiose.
Anche se non è un lavoro facile, da sempre si cercano modi nuovi per stimolare e far partecipare il mondo giovanile nelle varie attività. Questo impegno è stato premiato con il coinvolgimento di due giovani nel nuovo direttivo: la presidente ne può andare fiera!

Il gruppo del Fogolâr a Valvasone all'incontro annuale dell'Ente Friuli nel Mondo.

La cena sociale del 2017.

Fogolâr Furlan di Trento
Viale dei Tigli 30 - 38123 Trento (Italia)
e-mail: fogolarfurlantrento@gmail.com

Al è dut un 48

Gianni Colledani

Sotto l'aspetto politico e sociale il 1848 è stato un anno problematico, pieno di sommosse, ribellioni e rivendicazioni. Da qui origina l'espressione *Al è dut un cuarantevot*, che vale "confusione, subbuglio, parapiglia". Questa locuzione è però di matrice milanese, manifesto ricordo delle Cinque Giornate del marzo 1848 quando, da dietro le barricate, i patrioti sparavano contro gli Austriaci e i Martinitt cantavano «Io vorrei che a Metternicche gli tagliasser le basette, vorrei farne le spazzette per le scarpe del suo re». A gennaio s'insorge a Palermo contro i Borboni e a marzo a Venezia contro gli Austriaci. Si ebbero agitazioni anche a Napoli e a Roma. Tutta l'Europa era in fermento. Nel febbraio l'ondata rivoluzionaria investì la Francia, dove repubblicani e democratici cacciarono il re e costituirono un governo provvisorio presieduto dal poeta Lamartine. Ma il proletariato deluso reagì con un'insurrezione che venne soffocata nel sangue, aprendo di fatto la strada a Luigi Napoleone Bonaparte.
Nell'impero asburgico molti popoli richiedevano al governo centrale una maggior autonomia. In marzo scoppiarono tumulti a Vienna e Metternich fu costretto ad andarsene. Contemporaneamente a Praga e a Budapest si costituirono governi provvisori. Ma le insurrezioni furono rapidamente domate. Anche in vari stati della Confederazione germanica scoppiarono nel marzo del '48 numerose insurrezioni (Francoforte, Berlino) che costrinsero i principi a concedere riforme e a indire un'assemblea per elaborare una nuova costituzione. L'Europa intera era come immersa in un grande incendio rivoluzionario accresciuto dall'insoddisfacente politica fissata dal Congresso di Vienna, del tutto inadeguata alle nuove esigenze. La cosiddetta "Primavera dei popoli" correva il rischio di diventare un profondo inverno.
Inoltre l'anno prima si era avuta una grave e diffusa crisi nel settore dell'industria con fallimenti, disoccupazione e miseria, e una grande carestia dovuta allo scarso raccolto di biade e di patate. Per dare un'idea della gravità del problema, in Irlanda erano morte di fame oltre 500mila persone e altrettante, in cerca di miglior fortuna, erano emigrate negli Stati Uniti, tra queste il giovane Patrick, bisnonno paterno di John F. Kennedy.
È in questo clima di tensione sociale che due fuoriusciti tedeschi, Marx e Engels, pubblicano a Londra, proprio nel 1848, un opuscolo rivoluzionario che così esordiva: «Uno spettro si aggira per l'Europa: lo spettro del comunismo». Qualche studioso ha avanzato l'ipotesi che questo '48 sia venuto a rinfrescare la memoria popolare di un altro e ben più tragico '48, quello del 1348 quando, sotto la falce della peste nera, caddero in Europa circa 25 milioni di vite. E il Friuli fu colpito da un devastante terremoto. Insomma, *un biel cuarantevot*, a conferma che la Storia non è il regno della felicità.

O sin rivâts insom

RISPIETÌN LA MARILENGHE

Gotart Mitri

Un viaç lât indevant par 30 dadis.
O sin lâts a scrusignâ elements morfosintatics de lenghe furlane ancje intune analisi contrastive oportune cun altris lenghis. O vin provât a resonâ, cun cualchi esempli, ancje sul lessic. Cun dut chest l'obietîf al jere tal titul: rispietìn la marilenghe. Sì, marilenghe (*che tu cressis marilenghe* al è ancje il sproc de Societât Filologjiche Furlane), che clamâle cussì vuê al fâs mâl al cûr, al è une sfuarçadure. Si à di sei realiscj e onescj: baste metisi fûr di une scuele dal oblic par sintî trops ch'a son i fruts ch'a fevelin furlan! In percentuâl, numars cuntune cifre sole, tal câs miôr. Lis maris no ur fevelin plui par furlan ai fruts.
Se al baste consolâsi, lis lenghis "piçulis", dapardut tal mont, a son daûr a sei inglotidis da lis lenghis paronis: par un paragon, in economie lis buteghis a son inglotidis dai centris comerciâi, in agricolture i contadins piçui a vegnin inglotîts di chei grancj… A sparissin i mistîrs, si piert il lessic colegât, a muerin cetantis culturis.
Ma lassìn la grande braide e tornìn tal ort. Se il destin al è segnât, si à di procurâ di sindilâsi cun dignitât. Ancje in chest câs o vin di sei onescj. La cualitât de lenghe e je cetant lade in bas; no si à viodût in chescj ultins vincj agns vignî fûr autôrs di bon nivel. Si à di marcâ che magari si à cirût di lâ di plui daûr di une prosumade precision grafiche, lassant di bande la fuarce vere di une lenghe: un so stîl, une ricjece lessicâl propie furlane, une cognossince di une forme leterarie, la paronance da lis struturis morfosintatichis de lenghe furlane.
Si è propit palesade une mancjance di formazion. In dutis lis lenghis, in ducj i ambits dal lôr ûs, e je fondamentâl la cognossince dai paris de lenghe, de lôr leteradure. Si è palesât a clâr il bûs in cheste preparazion. Si àn inalore becanots di cheste fate: *convegno condotto da specialisti*, cunvigne condote di specialiscj, *il progetto è il frutto di un lungo lavoro*, il progjet al è la pome di un lunc lavôr, una *corona è stata deposta sul monumento ai caduti in guerra*, une corone e je stade deponude sul monument ai colâts in vuere. Ce dî?!! Chescj a son i risultâts coerents cun ce ch'o sin daûr a dî. Nol è che une lenghe e cambie, al è che no je preparazion adeguade, simpri se si ûl rispietâ lis lenghis. Disore, al è clâr che no si cognossin i verps analitics, vere ricjece de lenghe furlane, e alore si doprin i talianisims (de serie *costruî, bisticiâsi, stupîsi, distribuî* e v.i.).
Si è daûr tant a proponi cors, cun sucès soredut de bande de Filologjiche, di alfabetizazion pe int, cirint tal timp istès di fâur vignî a chei che si notin l'interès ancje pe nestre culture (storie, art, tradizions, folclôr, gjeografie, antroponimie…); insumis, dut ce che nus disfarencee, cuintri ogni sorte di omologazion, di chês altris culturis, dut ce che nus permet di sei braurôs de nestre identitât, de nestre lenghe e dal nestri Friûl.

Antica Terra della Tisana

Elio Varutti

Che cos'è la cosiddetta *Terra della Tisana.* Non era solo una realtà geografica che univa i paesi rivieraschi della foce del Tagliamento: Latisana, San Michele al Tagliamento, Ronchis e Lignano. Fu pure una realtà amministrativo-istituzionale di derivazione feudale appartenuta prima al Conte palatino di Gorizia, poi a diverse famiglie nobili veneziane consorziate fra loro, come ha scritto Roberto Tirelli, a pag. 33 di questo originale volume miscellaneo.

Il testo contiene gli Atti del 1° Convegno sul tema, svoltosi a Lignano Sabbiadoro il 5 marzo 2016, dal titolo *Antica Terra della Tisana, Il governo della Terra*. Il volume riporta i saluti ai convegnisti di Luca Fanotto, sindaco di Lignano Sabbiadoro, di Elena De Bortoli, assessore alla Cultura del Comune di San Michele al Tagliamento e di Claudio Gigante, assessore alla Sicurezza e Protezione civile del Comune di Ronchis.

L'evento è stato favorito da Francesco Frattolin, presidente della Consulta Comunale per la Friulanità del Comune di San Michele al Tagliamento. Per una scelta editoriale gli Atti del convegno contengono alcuni contributi "fuori sacco", come il primo del professor Sergio Zamperetti, dell'Università di Venezia, intitolato "Dai conti di Gorizia al consorzio patrizio. La giurisdizione di Latisana nell'età della Repubblica di Venezia", richiesto per il 2° convegno, svoltosi nel 2017, ma qui inserito per la sua pertinenza. Altri quattro articoli sono stati ripresi – tali e quali – dal periodico "la bassa", come quello di Tirelli, col titolo "Le istituzioni del feudo consortile della Terra della Tisana" ("la bassa", n. 72). Pure il lavoro di Enrico Fantin è stato tratto dallo stesso periodico col titolo "L'Antica *Terra della Tisana* com'era governata ai tempi della Serenissima". La ricerca di Benvenuto Castellarin, intitolata "Alcuni toponimi di luogo di uso e utilità pubblica nella *Antica Terra della Tisana*", è tratta dal n. 73 della stessa rivista. Dal n. 74 sono stati ripresi gli studi di Franco Romanin, col titolo "Dal patriarcato di Aquileia al vescovo di Concordia" e quello di Luca Vendrame, intitolato "Le comunità rurali nella giurisdizione di Latisana in età moderna".

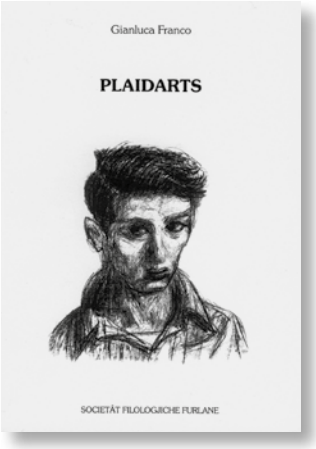
Nel 1° convegno ha relazionato Eugenio Marin, sul tema delle "Pievi, parrocchie e cappelle della Terra", come documentato dai relativi atti. Da segnalare inoltre la presenza di Carla Marcato, dell'Università di Udine, col contributo "La Terra della Tisana e l'idronimo Tagliamento".

Francesco Frattolin (coordinamento editoriale di), *Antica Terra della Tisana, Il governo della Terra,* Atti del 1° Convegno (Lignano Sabbiadoro, 5 marzo 2016), Latisana, Associazione culturale "la bassa", 2017, 104 p., fotografie b/n.

La storia e i personaggi in *Plaidarts*

Ferruccio Tassin

Gianluca Franco di Capriva ha vinto il 37° "Premio San Simon" di Codroipo.
Il titolo, quasi criptico, fa capire *ab ovo* una delle caratteristiche: il recupero di numerosi termini, per rimpolpare il lessico friulano, letterario e quotidiano, che si sta smagrendo.
Non è il solo pregio della lingua, che l'Autore usa plasticamente a caratterizzare l'opera.
Senza scendere a giudizi moralistici, lo stesso impianto del romanzo, fatto di perorazioni, difese, illuminazione di lati in ombra dei personaggi, riassunti nel termine *Plaidarts*, è di grande valenza umana, che oscilla tra *pietas* e anticonformismo.
In questo *lunari* di personaggi, l'opera si sviluppa in 12 mesi con figure che hanno fatto la grande storia e con vite da essa sommerse. Umili e potenti descritti empaticamente, scavando nelle pieghe dell'anima, siano essi travolti dalla passione, rosi dall'invidia, sbattuti nella vita come festuche al vento.
L'arco temporale delle storie va dall'età romana, con la vicenda della mima Bassilla, all'alto medioevo, con le vicende del "vangelo di San Marco", e ancora con la passione ardente della cividalese longobarda Romilda che apre le porte della città agli Àvari; al basso medioevo, con Tristano di Savorgnan, *longa manus* di Venezia in Friuli, all'età moderna con due scienziati, uno è Lorenzo Luigi Linussio di Tomezzo. L'età contemporanea ha la sua parte con due ragazzi, uno vittima della natura che gli ha segnato il destino con il marchio di "ragazzo difficile", e con il terremoto in Friuli del '76 sullo sfondo; l'altro, "orfano non orfano", un "figlio della colpa", nato alla venuta dell'esercito italiano nelle nostre terre per la grande guerra. La psicologia dei personaggi è analizzata con maestria. L'ambientazione storica è una caratteristica che Franco sa marcare offrendo, alla fine del libro, una bibliografia essenziale, che il lettore può usare per approfondire le conoscenze.



A volte, nelle descrizioni la prosa segnala splendide note liriche.
Le figure umane sono tutte avvincenti, ma a chi scrive, che è stato lassù e l'"Ors" l'ha conosciuto da bambino, è balzata davanti la figura ieratica e tragica di Antonio Zanella, "l'Ors di Pani", che si staglia in tutta grandezza nell'ambiente della montagna carnica. Una figura di signore medievale "onnipotente" trasportato nella nostra epoca. Era un uomo che si era fatto da sé, che ha dato da mangiare agli affamati e da bere agli assetati. Grandi pregi, ma anche lui travolto dalla passione e annientato in un delitto, dove la neve si macchia col rosso del sangue.
Franco non è nuovo al romanzo storico, e la prova, molto convincente, segnala una pianta che darà ancora frutti, belli da vedere e buoni da gustare.

Gianluca Franco, *Plaidarts*, Udine, Società Filologica Friulana, 2017, 160 p.

Arte campanaria nel Goriziano

Giacomo Pantanali

È ai numeri che Ivan Mercina – profondo conoscitore dell'arte campanaria nostrana – affida il patrimonio musicale delle suonate per campane sino ad allora trasmesso oralmente. L'allora è esattamente 90 anni fa, quando a Gorizia la Libreria Cattolica edita un libro che raccoglie ben 243 schemi numerici per concerti di tre o quattro campane composti dal Mercina. Un libro che in retrospettiva si rivela essere una pietra miliare per chi suona le campane e che andrebbe letto, o meglio studiato, da ogni campanaro che desideri migliorare le proprie capacità e la resa del proprio scampanare a servizio del popolo di Dio.
Anni difficili per il Goriziano quelli in cui il Mercina scrive il testo, tanto che lo inducono ad intitolarlo *Slovenski pritrkovavec*, ossia *Il campanaro sloveno*, e mancò all'epoca un'adeguata traduzione che offrisse la preziosità degli scritti del Mercina anche alle altre componenti linguistiche del territorio, parte della medesima tradizione campanaria. A questa lacuna i Campanari del Goriziano hanno voluto mettere mano, curando con laborioso interesse la ristampa anastatica in lingua slovena affiancata da una traduzione in lingua friulana e una in lingua italiana rispettivamente curate da David Bizjak di Tolmino e Giulia Ghiretti di Trieste. Il tutto offerto in un volume semplice e curato nelle fattezze. I tipi sono come allora della Libreria Cattolica. Hanno sostenuto il progetto la Provincia di Gorizia, la Fondazione Carigo e il Centro Tradizioni di Borgo San Rocco.
Presentato per la prima volta durante la Festa dei Campanari del Goriziano nel Santuario di Montesanto, ha riscosso gli apprezzamenti dei suonatori e anche dei cultori delle lingue locali. Merita precisare in particolare la cura della traduzione friulana avuta dal Bizjak direttamente dalla lingua slovena.
Per gl'interessati il libro è facilmente reperibile contattando la Libreria Cattolica di Gorizia o l'associazione campanari (campanaridelgoriziano.eu).

Ivan Mercina, *Slovenski pritrkovavec - Il scampanotadôr sloven - Il campanaro sloveno*, Gorizia, Libreria Cattolica, 2016, 263 p.

Stalle, malghe, latterie nel Friuli Occidentale

Pier Carlo Begotti

Il prof. Giosuè Chiaradia svolse le sue ricerche a partire dagli scorsi anni '60 con l'ausilio dei propri studenti delle superiori, provenienti da tutto il territorio posto soprattutto tra Livenza e Tagliamento. Così è stato per quest'ultima sua fatica, *L'universo dimenticato. Stalle, malghe, latterie nel Friuli Occidentale*. La pubblicazione, realizzata per conto dell'ERSA, si segnala per la bella veste tipografica; ricca di illustrazioni, con foto, disegni e cartine, chiara nell'impostazione e piacevole alla lettura.

L'universo delle stalle, delle malghe, delle latterie sembra appartenere a un mondo lontanissimo, ma era una realtà ancora negli ultimi decenni del secolo scorso, senza contare ciò che ancora rimane. Già due generazioni sono nate nei nostri paesi senza aver udito muggire le mucche, sentito l'odore del letame, provato la bontà del latte crudo ancora caldo e schiumoso della mungitura o visto passare sulle biciclette i vasi metallici carichi di siero per i maiali. E senza aver gustato i sapori di burri, formaggi, ricotte, diversissimi da quelli attuali, con le parti grasse integre.

L'Autore ci introduce in questo universo dimenticato, portandoci per mano in un percorso completo: la stalla e gli altri ricoveri per gli animali domestici dentro l'economia della casa contadina; gli arnesi della stalla, il suo "governo"; le bestie della stalla, le varietà, la loro acquisizione nei mercati e con persone qualificate alla vendita; la mitologia e la religiosità popolare; il lavoro con gli animali; la fienagione (base alimentare per il latte); il formaggio fatto in casa, che ha preceduto le latterie; la vita di malga e la transumanza stagionale tra insediamenti di valle e collina e l'altura; la latteria e la vita lavorativa e sociale al suo interno; l'utilizzo gastronomico del latte, dei latticini, della carne degli animali da allevamento. Ogni settore della ricerca è impreziosito da approfondimenti linguistici e antropologici (a volte si tratta di arricchimenti del materiale contenuto nell'ASLEF). Non vengono neppure trascurati gli aspetti legati alla monticazione, all'alpeggio, all'arte casearia domestica.

Ne esce un quadro di grande fascino e senza alcuna nostalgia: è un libro che rende giustizia a quelli che nella dedica, oltre a essere chiamati «gli Ultimi», sono anche ringraziati, venendo posto al centro del libro il duro lavoro di persone, famiglie e comunità intere.

Giosuè Chiaradia, *L'universo dimenticato. Stalle, malghe, latterie nel Friuli Occidentale*, con scritti di Enos Costantini e Lucio Peressi, Udine, Forum, 2015, 334 p.

Vite de Societât

Il Premio "Andreina e Luigi Ciceri" edizione 2017

Estratto del Verbale della Giuria

La Giuria del Premio "Andreina e Luigi Ciceri" (XVIII edizione - 2017), composta dalla prof.ssa Piera Rizzolatti, dal prof. Andrea Guaran, dal dott. Carlo Venuti, dal prof. Dino Zanier con la presidenza della prof.ssa Donatella Cozzi, si riunisce a Udine presso la sede della Società Filologica Friulana il giorno 11 settembre 2017 alle ore 16.30.
Il Presidente, avviando le procedure, richiama le caratteristiche del premio e legge il Bando contenente le indicazioni sui criteri e modalità di ammissione e di giudizio.
[...]
Vengono quindi passati in rassegna e discussi singolarmente i lavori presentati, in vista dell'attribuzione del Premio, tenendo conto in particolare dei criteri di giudizio richiamati dall'art. 6 (originalità del lavoro rispetto all'ambito di ricerca prescelto, congruità e modalità di utilizzo delle fonti, supporto bibliografico, attenzione comparativa, qualità e originalità dell'eventuale corredo iconografico, qualità della scrittura). La Giuria, inoltre, decide di ripartire l'importo totale del Premio tra i tre lavori più meritevoli, **due** per la sezione **Scrits** ed **uno** per la sezione **Materiâi multimediâi**.

Per la Sezione **Scrits**, la Giuria, all'unanimità, delibera di assegnare il premio per l'ammontare di € 1.000,00 (euro mille) e indicare come «vincitore della XVIII edizione del Premio "Andreina e Luigi Ciceri", per la Sezione Scrits» il lavoro n. 4, recante il motto *Scripta manent* e intitolato *Il Quaderno di imbreviature del Notaio Giorgio dell'Oste da Codroipo, 1370-1372. Studio ed edizione.*
[...]

Per la Sezione **Scrits**, la Giuria, all'unanimità, delibera di assegnare il premio per l'ammontare di € 1.000,00 (euro mille) e indicare come «vincitore della XVIII edizione del Premio "Andreina e Luigi Ciceri", per la Sezione Scrits» il lavoro n. 6, recante il motto *Ai miei tempi io vidi quel monte ben difeso ed abitato… era Udene* e intitolato *Materiali costruttivi nella pedemontana orientale nel Medio Evo. L'utilizzo della pietra nelle valli del Grivò e del Malina.*
[...]
La Giuria delibera infine all'unanimità di assegnare, per la Sezione **Materiâi multimediâi**, il premio per l'ammontare di € 1.000,00 (euro mille) e di indicare come «vincitore della XVIII edizione del Premio "Andreina e Luigi Ciceri", per la Sezione Materiâi multimediâi» il lavoro n. 14 contraddistinto dal motto: *Ve ca che o sin*.
[...]
Il Presidente della Giuria procede quindi all'apertura delle buste relative all'identità dei concorrenti vincitori.

Per la Sezione **Scrits** del Premio "Andreina e Luigi Ciceri" – XVIIIª edizione 2017, il premio (€ 1.000,00) viene attribuito a Annalisa Baldassi per *Il quaderno di imbreviature del notaio Giorgio dell'Oste da Codroipo, 1370-1372. Studio ed edizione*.

Per la Sezione **Scrits** del Premio "Andreina e Luigi Ciceri" – XVIIIª edizione 2017, il premio (€ 1.000,00) viene attribuito a Claudio Cotrufo per *Materiali costruttivi nella pedemontana orientale nel Medio Evo. L'utilizzo della pietra nelle valli del Grivò e del Malina.*

Per la Sezione **Materiâi multimediâi** del Premio "Andreina e Luigi Ciceri" – XVIII edizione 2017, il premio (€ 1.000,00) viene attribuito a Giorgio Cantoni e Dorino Minigutti per *Int/art.*

La Giuria, prima di chiudere i lavori, intende tracciare un bilancio dell'edizione XVIII del Premio. Questa edizione ha visto ancora una modifica della tipologia di opere che possono concorrere al Premio, rispetto alla edizione precedente: ora il concorso è aperto a scritti e materiali multimediali che propongono aspetti della cultura e del territorio del Friuli (storia, geografia, architettura rurale, paesaggio, turismo, eccetera). Considerati i risultati di questa edizione, alla quale hanno concorso 17 lavori, pensiamo che questa formula funzioni e sia in grado di mostrare la varietà e la ricchezza di voci, temi e produzione che nascono dalla realtà friulana e regionale. Inoltre, abbiamo notato come la proroga della data di consegna dei lavori abbia consentito una maggiore partecipazione, anche se costringe la Giuria a tempi stretti per la conclusione dei lavori.

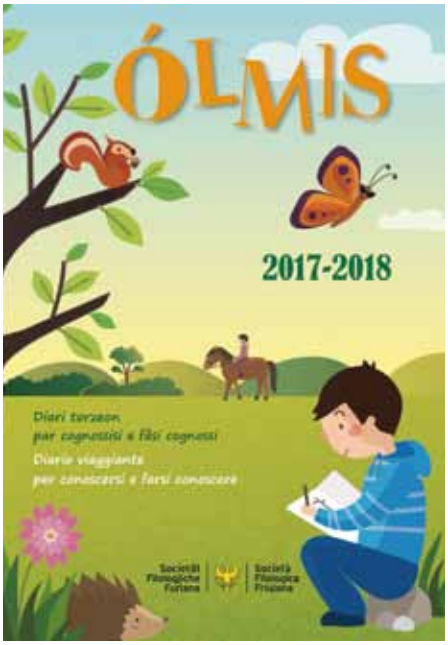
Il Presidente chiude i lavori della Giuria alle ore 19.00.
Udine, 11 settembre 2017

Per la Giuria, il Presidente
Prof.ssa Donatella Cozzi

Il diario scolastico *Ólmis* 2017/2018

Odorico Serena

È tornato puntuale anche quest'anno scolastico il Diario *Ólmis* (Diari torzeon par cognossisi e fâsi cognossi-Diario viaggiante per conoscersi e farsi conoscere), pubblicato dalla Società Filologica Friulana su testi preparati dalla Commissione Scuola. Come negli anni precedenti, il generoso sostegno finanziario offerto dalla Fondazione Friuli ha consentito di stampare diverse migliaia di copie. La presentazione della pubblicazione ha avuto luogo il 4 maggio 2017, durante la Settimana della Cultura friulana, nella Sala delle Conferenze della Fondazione Friuli.



Giunto ormai alla ventitreesima edizione, è stato progettato, fin dalla sua origine, con la doppia finalità: quella di dotare gli alunni – come ogni diario – di spazi adeguati per registrare i compiti per casa e per annotare ogni utile informazione sull'andamento scolastico, e quella di essere un quotidiano richiamo alla realtà linguistica e culturale del Friuli storico, elemento costitutivo dell'identità di questa terra di Nord Est.

Anche per quest'edizione il comitato di redazione era costituito dalle insegnanti Magda e Vittorina Carlon, Adriana Cesselli, dal dirigente scolastico Pierino Donada, dalla dottoressa Katia Masotti e dal professor Gottardo Mitri. La cura editoriale e grafica è stata affidata ad Anna Maria Domini, i disegni sono opera di Anna Antonutti, mentre la Segretaria di redazione è stata la dottoressa Elena De Sanctis.

In occasione della presentazione del diario, il professor Gottardo Mitri ha ricordato che per ogni nuova redazione la Commissione Scuola individua un tema conduttore: in questo caso si è trattato di "*Maraveis de nature*", argomento che è stato proposto alle scuole che hanno collaborato, inserendolo nel piano dell'offerta formativa. Il nostro Friuli – ha ricordato il professore – è una terra ricca di luoghi suggestivi e di straordinaria bellezza, che presentano pure interesse scientifico e paesaggistico, che tuttavia non sempre tutti conoscono. Gli alunni dei dieci Istituti che hanno partecipato all'iniziativa si sono pertanto impegnati in approfondite indagini sul territorio di competenza, dalle quali hanno ricavato i testi che sono stati corredati da fotografie e da disegni unitamente a proposte operative di giochi e, soprattutto, indicando gli itinerari per la conoscenza diretta dei luoghi.

C'è da chiedersi se *Ólmis* sia solo un diario, o invece non sia qualcosa di meglio e di più, perché, in fondo, educa, istruisce e aiuta a costruire l'identità per chi è friulano.

Corot par Nila Braidotti di Fontanebuine

Elio Varutti

Ah, i ûfs di Nadâl di Nila! A lis riunions de Societât Filologjiche Furlane si jere fate cognossi pai siei regâi. E alçave la man e e domandave di fevelâ tal so mût sempliç e cu la biele variant des culinis dal Friûl. Dopo e mostrave un ûf piturât di jê e lu regalave al president. Mi visi che Lorenzo Pelizzo, un tic scaturît e cul ûf di gjaline piturât in man, al veve dit: «Invezit dal ûf di Pasche, cumò in Filologjiche o vin l'ûf… di Nadâl!».

Danila Braidotti, *Nila*, e je muarte a Udin ai 29 di lui dal 2017. No varìn plui ûfs di Nadâl in Filologjiche. Intun so librut di memoriis, dal 2016, Nila e à vût scrit:

Mi presenti: il gno non al è Danila, il cognon Braidotti, ma fin di piçule mi àn simpri clamade Nila. No disevin nancje Nila Braidote, parcè che di Nila o jeri dome jo a Fontanebuine. Cuant ch'o soi nassude, ai dodis di Lui, dì di Sant Ramacul, dal mil nûfcent e vincjevot, o pesavi un chilo e mieç. Chi a son lis feminis che àn assistût al part, la none di Cecot che mi diseve: "Ti ai puartade jo, sâstu". Po Irme dal Muscjo e mê agne Fine, vignude di di la de Tor a cjatâ sô mari, siei fradis e dute la famee dai Braidots abàs. Chês feminis a àn vût tancj fruts, ma no vevin mai viodude une creature tant picinine. A àn volût pesâmi: 1 chilo e mieç. Mê mari e à dit: "E coventave ancje chê ca, cun tant lavôr che o vin, tignìnle fin che e dure". Mê agne Fine in chel dì e je tornade a cjase sô e e à dit a sô fie Massimine: "Va vie dai tiei barbis a viodi chê pipinute che e je nassude a buinore a tô agne Luzie, se tu le cjatis ancjemò vive".

Jo o ai cognossût Nila propit par vie che le clamavin, tai funerâi, a lei une sô poesie inte parochie di Sant Piu Diesim a Udin. Dopo, il plevan vieli, don Tarcisio Bordignon, al à publicât lis sôs composizions tai gjornâi de parochie istesse, dulà che jê e jere a stâ. Il volum, che al à par titul *Fontanebuine*, al è scrit soredut in lenghe furlane. Dome une premetidure e je par talian e cualchi volte la autore midiesime e à scugnût doprâ il talian tes descrizions dai dialics. Il test al è une vore interessant parcè che a vegnin contâts i lavôrs dai cjamps dal periodi 1930-1960. A son segnadis ancje lis tradizions di paîs.

La autore e jere sposade dal 1949 cun Anillo Durì, di Paulêt. Ancje se e jere tant piçule, i à dât dôs frutis: Giovanna e Nella. Prime di murî, Nila e à contât a don Paolo Scapin, gnûf plevan di S. Pio X di Udin: «Siôr plevan, che al disi che o ài volût ben a ducj e cumò o soi contente, parcè che o voi dal mê Nilo».

Eduka2: rinfuarçâ la colaborazion transfrontaliere partint de istruzion

Cristina Di Gleria

Inmaneâ un model transfrontalîr tai cjamps de istruzion, formazion e ricercje academiche, fasint de frontiere jenfri Italie e Slovenie une oportunitât di cressite culturâl. Al è chest ce che si propon di fâ il progjet european "Eduka2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione - Čezmejno upravljanje izobraževanja", disvilupât tal ambit dal Program di Cooperazion Interreg V-A Italie-Slovenie e tignût sù ancje dal Font European di Svilup Regjonâl par une sume totâl di 775.000 euros.

Presentât ai 12 di Otubar dal 2017 a Triest, il progjet si davuelzarà par un an e mieç, puartant indenant lis ativitâts inviadis cul prin progjet Eduka e pontant a rinfuarçâ la colaborazion transfrontaliere tal ambit de istruzion cu la creazion di struments di didatiche e modei formatîfs condividûts, soredut tai istitûts scuelastics e tes universitâts dal Friûl Vignesie Julie e de Slovenie. Struments e iniziativis a son indreçâts a dut l'arc formatîf, de scuele de infanzie a l'universitât. Eduka2 par chest si fonde suntun parternariât di istituzions talianis e slovenis: il *Lead partner* al è il SloRI (Istitût sloven di ricercje), compagnât de Societât Filologjiche Furlane, dal Istitût pal Studi des Cuistions Etnichis, de Universitât di Nova Gorica, de Universitât Ca' Foscari di Vignesie e de Universitât dal Litorâl (Cjaudistrie). Partners associâts a son l'Ufici Scuelastic Regjonâl dal Friûl Vignesie Julie, il Ministeri par l'Istruzion, la Sience e il Sport

I partecipants al progjet, la dì de presentazion.

de Republiche di Slovenie e l'Aree Istruzion, Formazion e Ricercje de Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie.
Jentrant tal merit dai lavôrs che la Filologjiche e puartarà indenant, come prime robe e metarà adun un grup di lavôr in colaborazion cui esperts di Ca' Foscari, componût di docents furlans rapresentatîfs de regjon, che a varan il compit di elaborâ materiâi didatics origjinâi in furlan cul model CLIL, pes scuelis primariis e secondariis di prin grât. L'ativitât e rapresente un percors propedeutic ispirât ai principis dal *learning by doing*, organizât in incuintris in presince e on-line, e e viodarà la realizazion di azions pilote in classe par sperimentâ i materiâi realizâts.

Bielis gnovis de Biblioteche

Us segnalìn dôs bielis donazions che a son stadis fatis ae nestre Biblioteche.

Il prof. **Gianni Nazzi** nus à puartât cetancj volums di biografiis di oms e feminis furlanis, personis che a àn colaborât a la storie e al disvilup dal nestri Friûl.
Il prof. **Nino Rodaro** (Nin dai Nadâi) nus à donât lis predicjis di don Luigi Sambucco. Nassût a Codroip ai 17 di Otubar dal 1846, Sambucco al è stât capelan a Poç, plevan a Musclêt e po predi di Acuilee, dulà che al è muart ai 3 di Novembar dal 1913. I 150 manuscrits, ducj in lenghe furlane, a son stâts metûts tal archivi de nestre Societât tal font des *Predicjis furlanis*.

O ringraciìn di cûr ducj i socis pes lôr donazions e o invidìn ancje altris amîs de Filologjiche a puartânus volums e edizions che a mancjin tes racueltis de Societât par podê insiorâ la nestre *Biblioteche dai furlans*.

[K.B.]

Vinars ai 24 di Novembar al è vignût a cjatânus l'on. **Valdo Spini**, president de AICI (l'Associazion des Istituzions di Culture Talianis che la Societât Filologjiche e fâs part).
Intal incuintri cul President Vicario, l'on. Spini al à preseât une vore il lavôr e lis tantis ativitâts dal nestri Sodalizi e la nestre biele sede di Palaç Mantica.

Scrits in marilenghe, an 2016

O continuìn la publicazion de bibliografie in marilenghe za tacade tal numar 4 dal 2016 di «Sot la Nape». In chest numar o cjatarês la segnalazion dai libris publicâts tal 2016 e scrits dome in marilenghe – o, al plui, cul test par furlan e la traduzion par talian dongje. La racomandazion a ducj i letôrs e je simpri chê: di segnalânus i titui che nus son scjampâts e, salacor, di puartânus i libris in biblioteche, par insiorâ simpri di plui il nestri centri di racuelte e di catalogazion di publicazions furlanis. *[K.B.]*

Bellina, Antonio. *Polsâ e tornâ: riflessions sul gjubileu dal 2000*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Beltram, Bruno. *Robis di chenti a slas*. San Lorenzo Isontino, Associazione Gruppo Alpini San Lorenzo Isontino.

Braidotti, Danila (Nila). *Fontanebuine*. [S.l.], a cura dell'autrice.

Cargnello, Giuseppe (par cure di). *50 corâi de cristianitât todescje voltâts par furlan*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Cescutti, Celso. *Robis di fruts: poesie di Celso Cescutti* (a cura di Flavio Vidoni). Flaibano, Comune di Flaibano, Pro Loco di Flaibano.

Cisilino, William (a cura di). *La grafie uficiâl de lenghe furlane = La grafia ufficiale della lingua friulana = The official spelling of the friulian language*. Udin, ARLeF.

Cordovado, Riccardo. *La lungje strade*. Trento, Edizioni del Faro.

Cossaro, Olga / Romanzin, Claudio / Sartori, Paolo. *10m concors par tescj teatrâi in lenghe furlane*. Udin, Associazion Teatrâl Furlane.

Crapiz, Donatella / Doriana, Alessio. *A ogni frUT... il so librUT*. Feagne, Corvino.

Crapiz, Donatella / Doriana, Alessio. *I amîs di UT*. Feagne, Corvino.

Crapiz, Donatella / Doriana, Alessio. *I lavôrs di UT*. Feagne, Corvino.

Crapiz, Donatella / Doriana, Alessio. *I zucs di UT*. Feagne, Corvino.

D'Angelo, Fedora. *Zeriatrik zâl*. [S.l., s.n.].

Di Pauli, Alessandro / Gubiani, Anna. *Cemût scrivi un test teatrâl: il manuâl di MateâriuM = Come scrivere un testo teatrale in friulano: il manuale di MateâriuM* (traduzione in friulano di Giorgia Zamparo). San Daniele del Friuli, W. Meister & Co.

Di Qual, Giovanni. *Il costrutôr di trabicui*. Udine, Forum.

D'Orlando Marini, Alice. *Cjalant indaûr, ven a stai: Un viaggio nel passato* (voltât par furlan di Maria Grazia Dereatti). [S.l., s.n.].

Fabris, Sandra / Gallo, Renata. *Dulà che o jeri a stâ prime*. Pasian di Prato, L'orto della cultura.

Frangipane, Anna. *Peravoles par fâ sù: manufatti, parole e immagini per non dimenticare i sapori del costruire*. Maniago, Lis Aganis Ecomuseo Regionale delle Dolomiti Friulane; Castelnovo del Friuli, Comune di Castelnovo del Friuli.

Free & Ulli. A plene panze. San Vito al Tagliamento, Futura cooperativa sociale.

Free & Ulli. Chi che o sin! San Vito al Tagliamento, Futura cooperativa sociale.

Free & Ulli. Lâ ator. San Vito al Tagliamento, Futura cooperativa sociale.

Free & Ulli. Moviti! San Vito al Tagliamento, Futura cooperativa sociale.

Giacomini, Amedeo. *In âgris rimis: tutte le poesie friulane (1975-1997)*. Rovigo, Il Ponte del Sale.

Gregoricchio, Francesca. *Cjapâsi a bracecuel*. Udin, Kappa Vu.

Gregoricchio, Francesca. *Mê mari e fâs il marangon*. Udin, Kappa Vu

Lindgren, Astrid. *Milio* (voltât par furlan di Patrizia Venier). Trieste, Editreg.

Maghet, Guido. *El scuviarzimi furlan*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Marchetta, Franco. *Contis dal mont a U-*. Udine, Forum.

Marchetti, Giuseppe. *Lis predicjis dal muini*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Martinis, Mario. *Antighe sapience dai nestris nonos: i più bei proverbi e modi di dire del Friuli*. Treviso, Editoriale Programma.

Marzotta, Maria Sabina. *Cualsisei tenarece* (voltât par furlan par cure di Fausto Zof). Pasian di Prato, L'orto della cultura.

Mercina, Ivan. *Il scampanotadôr sloven: manuâl par scampanotâ lis cjampanis des glesiis daûr dai numars = Slovenski pritrkovavec: navodilo za pritrkavanje cerkvenih zvonov po številkah = Il campanaro sloveno: manuale d'arte campanaria secondo schemi numerici* (traduzioni David Bizjak, Giulia Ghiretti). Gorica, Katoliška knjigarna.

Meroi, Roberto. *Beput, il cuninut e la lune*. Glemone, Citât di Glemone.

Meroi, Roberto. *La vite ardinte di Ursule Bidine*. Pasian di Prato, L'orto della cultura.

Montello, Stefano. *Nuviçute mê e sûr*. Fanna, Samuele Editore.

Moratto, Stefano. *Kebar krossè*. Udin, Kappa Vu.

Naiaretti, Sandro. *Vores tornâ*. Amaro, Tipografia Il Segno.

Noacco, Cristina. *Sfueis d'amôr = Fogli d'amore*. Udin, Kappa Vu.

Ongaro, Roberto. *Realtâts e fantasie*. Gemona del Friuli, Rossografica.

Ostermann, Valentino. *Proverbi friulani: raccolti dalla viva voce del popolo*. Vittorio Veneto, Dario De Bastiani.

Pagnucco, Federica (par cure di). *Zâl, vert e ros: progjet lenghe e culture furlane = progetto lingua e cultura friulana*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Patriarca, Andreina. *Un viaç colorât = Un viaggio colorato*. Tricesimo, Editore G.S.E.

Pillinini, Giovanni. *Tiere, cîl e aghe: cutuardis poesiis in marilenghe = Terra, cielo e acqua: quattordici poesie in madrelingua*. Vignesie, Fogolâr Furlan di Vignesie.

Pilosio, Giovanni. *Ğuanìn colôr di rose*. Udin, Clape Culturâl Acuilee.

Poe, Edgar Allan. *The raven = Il corvat* (traduzion di Ğuan Nazzi). Udin, Clape Culturâl Acuilee.

Polesel, Aldo. *Respiru del Tinp = Respiro del Tempo*. Cordenons, Gruppo cordenonese del Ciavedal.

Rossi, Aldo. *Lis perlis tal fîl*. Reana del Rojale, Chiandetti.

Scuele secondarie di I grât di Sant Denêl. *Fevelant cu la mê int o ai imparât che...* San Daniele del Friuli, Città di San Daniele del Friuli.

Scuola dell'Infanzia e Primaria di Tramonti di Sotto. *Il ritorno: par furlan di Vil di Mieç: in italiano: in english*. Maniago, Signum.

Simon, Natalino. *Mi plâs*. Pasian di Prato, Campanotto.

Stefanutti, Velia. *Tiliment di mieç: storie, liende e tradizion*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Taverna, Egle. *Claps dal Lusinç: poesiis e contis*. Manzan, Istitût "Achille Tellini".

Toneatto, Danilo. *Il pic vert*. Flambro, Circolo culturale "G. Bini".

Ungaretti, Giuseppe. *Il porto sepolto* (traduzione in lingua friulana di Luca De Clara). Udine, Gaspari.

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Ezio Banelli, San Pietro al Natisone
Giusto Bearzi, Premariacco
Gilberto Bernardis, Mereto di Tomba
Paola Bonafede, Terzo d'Aquileia
Viviana Bressan, Gradisca d'Isonzo
Giorgio Cantoni, Pagnacco
Imelda Cargnello, Venezia
Claudio Cengarle, Cordenons
Adriana Chiavon, Pozzuolo del Friuli
Claudio Cotrufo, Campoformido
Roberto Cuffolo, Gorizia
Davide Dalla Pria, Pavia di Udine
Lisetta Del Bianco, Povoletto
Alberto Del Caldo, Brescia
Laura Favi, Pasian di Prato
Daniele Garzoni di Adorgnano, Udine
Maria Luisa Guerra, Udine
Tiziana Maiero, Udine
Annamaria Maniago, Martignacco
Francesca Moratti, Francia
Giuseppe Perini, Conegliano
Felice Placido, Faedis
Mariella Provera, Milano
Anna Redivo, Modena
Anna Rossetti Zorze, Latisana
Sandro Sarcinelli, Spilimbergo
Paola Selva, Tavagnacco
Luca Sorrenti, Monfalcone
Antonio Stefanuto, San Giorgio della Richinvelda
Michele Stella, Martignacco
Aldo Tosoratti, Torreano di Martignacco
Cristian Tosoratti, Udine
Andrea Vidoni, Flaibano
Chiara Zandigiacomo, Udine
Caterina Zuliani, Udine

Nus àn lassâts i socis:

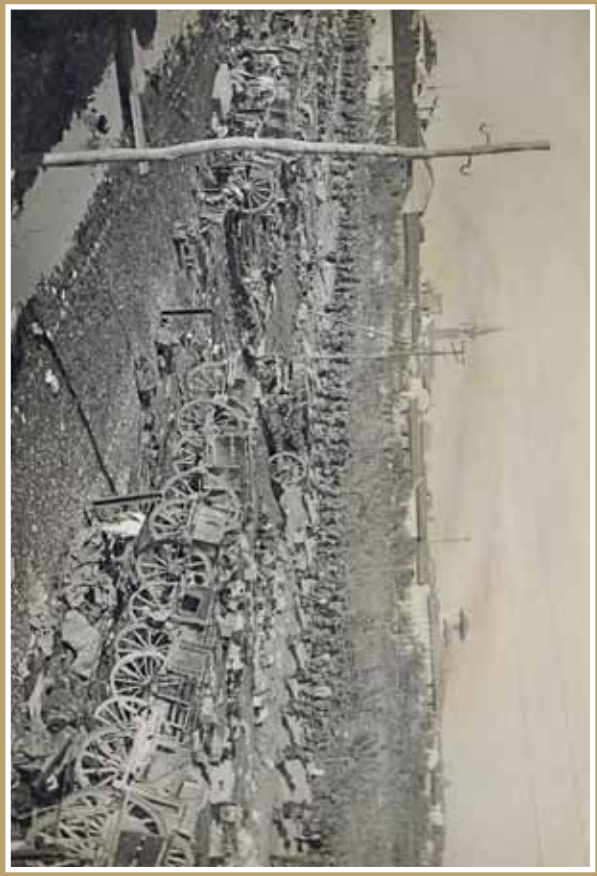
Urbano Colombera, Pordenone
Enrico Dal Bello, Majano
Danila Durì Braidotti, Udine
Giovanni Maria Fabrici, Clauzetto
Mario Faleschini, Pontebba
Enzo Pascolo, Udine
Eraldo Sgubin, Cormons
Antonio Spagnol, Verona

A chei di famee il corot de Filologjiche.

Setemane de culture furlane
Settimana della cultura friulana (10-20 di Mai dal 2018)

La culture e je l'espression dal sigûr plui alte e fuarte de identitât di un popul, un'identitât che si ricognòs e che si misure te storie, tes tradizions, tal mût di resonâ, te vision dal mont e tal ponisi denant dal doman. Ta cheste prospetive la *Setemane de culture furlane* di chest an e fronte il so percors di valorizazion e di promozion dal nestri jessi comunitât, presentant moments di memorie, di studi, di ricercje sul teritori e su lis personis che lu àn onorât cul lavôr, la passion, il lôr jessi furlans. E chest lu fasìn cul dâ continuitât a cheste manifestazion, la Setemane de culture furlane, une rassegne che di an in an e cres, par cualitât des propuestis e partecipazion.
Gina Marpillero, Antonio Comelli, Alviero Negro, Alfeo Mizzau, Fabio Asquini, il Gard. Celso Costantini, Fermo Solari, Pierluigi Cappello e altris ancjemò a son lis personalitâts ch'o ricuardìn chest an, ma si ocupìn ancje de Universitât dal Friûl, pai cuarante agns de sô istituzion, dai cincuante agns des publicazions de riviste "La Panarie", dai cuarante agns di fondazion de benemerite associazion "La bassa".
Il nestri agrât, di cûr, ur va a ducj chei ch'a àn colaborât a meti adun une rassegne cussì interessant, plene di incuintris, iniziativis, visitis, manifestazions, presentazions e cunvignis, promovint la partecipazion cualificade di studiôs e ricercjadôrs, istituzions regjonâls e locâls, scuelis, associazions culturâls e prolocos. Un moment impuartant, la Setemane de culture furlane, par cognossi miôr il nestri Friûl, par confermâsi te nestre identitât.

Federico Vicario
President de Societât Filologjiche Furlane

Finît di stampâ intal mês di Dicembar dal 2017 li de Lithostampa a Pasian di Prât (Udin)

ISSN 1120-8961